

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (Portuguese) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

Rute - Introdução

"# Introdução a Rute

Parte 1: Introdução Geral

Esboço de Rute

1. Noemi vai para Moabe com sua família (1.1–5)
2. Rute chega a Belém com Noemi (1.6–22)
3. Boaz ajuda Rute enquanto ela cata espigas (2.1–23)
4. Boaz e Rute na eira (3.1–18)
5. Rute torna-se a esposa de Boaz (4.1–16)
6. Obede nasceu de Rute e Boaz; a genealogia de Davi (4.13–22)

Qual é o tema do livro de Rute?

Este livro é sobre uma mulher não israelita chamada Rute. Ele narra como ela se uniu ao povo de Yahweh. O livro também explica como Rute se tornou uma ancestral do Rei Davi.

Como deve ser traduzido o título deste livro?

Este livro tradicionalmente tem o título **Rute** porque ela é a personagem principal. Se a igreja preferir, você poderia usar um título mais completo, como **O Livro Sobre Rute**. (Veja: Como Traduzir Nomes)

Quando ocorreram os eventos no livro de Rute?

A história de Rute ocorre durante o período em que havia juízes em Israel. Isso foi após a entrada do povo de Israel na terra de Canaã, mas antes de terem um rei. Os juízes eram homens e mulheres escolhidos por Deus para ajudar os israelitas a derrotar seus inimigos. Esses líderes geralmente continuavam a ajudar o povo resolvendo conflitos entre eles. Eles também auxiliavam o povo a tomar decisões importantes. Muitos desses líderes

serviram a todo o povo de Israel, mas alguns podem ter servido apenas a certas tribos.

Parte 2: Conceitos Religiosos e Culturais Relevantes

Por que as Escrituras incluem um livro sobre uma mulher estrangeira da terra de Moabe?

Em um período em que Israel frequentemente era infiel a Yahweh, uma mulher de Moabe demonstrou grande fé nele. A constante falta de fé dos israelitas em Yahweh é contrastada com a fé dessa mulher de uma terra estrangeira. Isso nos mostra que Deus é o Deus de todos os povos, não apenas de Israel. (Veja: Fiel)

Qual é o importante costume de casamento encontrado no livro de Rute?

Os israelitas praticavam o que é chamado de "casamento de levirato". Nesse costume, o parente masculino mais próximo de um homem que morria sem filhos era obrigado a cuidar de sua viúva casando-se com ela. Geralmente, isso seria um dos irmãos do falecido. Qualquer filho nascido dessa união seria considerado como filho do falecido. Eles faziam isso para que o falecido tivesse descendentes. Se o parente mais próximo não se casasse com a mulher, outro parente poderia cumprir essa obrigação.

O que era um "parente-resgatador"?

Esperava-se que um parente próximo ou parentes de uma pessoa agissem como "resgatador" (2.20 ULT) para ele ou ela. Eles eram responsáveis por prover para um parente necessitado, cumprir as obrigações do casamento de levirato e recomprar terras da família que haviam sido vendidas para alguém de fora. No livro de Rute, Boaz é um desses resgatador.

O que significava "catar espigas" no livro de Rute?

Em Israel, as pessoas pobres podiam seguir os homens que estavam fazendo a colheita de um campo. Esses catadores de espigas apanhavam as espigas de grãos que os ceifeiros não viam ou deixavam cair no chão. Dessa forma, as pessoas pobres conseguiam encontrar algum alimento.

Rute tornou-se uma catadora de espigas em um campo pertencente a Boaz.

O que é aliança fidelidade ou aliança lealdade?

Uma aliança é um acordo formal e vinculativo entre duas partes que uma ou ambas devem cumprir. Fidelidade ou lealdade à aliança ocorre quando uma pessoa cumpre o que prometeu de acordo com a aliança que ambas as partes fizeram. Deus fez uma aliança com Israel, prometendo amar e ser fiel aos israelitas. Os israelitas deveriam fazer o mesmo em relação a Ele e entre si.

O livro de Rute mostra que o que os parentes-resgatadores fazem por seus familiares faz parte dos deveres de Israel de acordo com a aliança de Deus com eles. A história de Boaz, Rute e Noemi oferece exemplos a todo Israel dos bons efeitos da fidelidade à aliança. (Veja: aliançaFé)

Qual era a função dos portões da cidade no antigo Oriente Próximo?

Os portões da cidade na época de Boaz eram locais de encontro para os anciãos. Eles eram homens honrados que decidiam juntos sobre assuntos comerciais e legais. As muralhas da cidade eram espessas, especialmente nas entradas, e acima e aos lados dos portões haviam torres de guarda. Assim, a abertura do portão proporcionava uma grande área sombreada para reuniões públicas, com lugares para pessoas importantes se sentarem. Por essa razão, Boaz e os outros anciãos se reuniam no portão.

Algumas versões da Bíblia em inglês mencionam Boaz sentado no portão da cidade, mas pode ser melhor para os tradutores esclarecerem que Boaz se sentou na porta de entrada da cidade.

Parte 3: Questões Importantes de Tradução

Como o livro de Rute faz a transição de um tópico para outro?

O livro de Rute frequentemente muda para novos tópicos ou partes da história. A ULT utiliza várias palavras para indicar essas transições, como "então," "depois," e "agora." Os tradutores devem usar as formas mais naturais em seus próprios idiomas para sinalizar essas mudanças.

Rute - Introdução ao capítulo 1

Estrutura e formatação

Aconteceu nos dias em que os juízes governavam

Os eventos deste livro ocorrem durante o período dos Juízes e são simultâneos ao livro dos Juízes. Para compreender o contexto histórico, o tradutor pode querer revisar o livro dos Juízes.

Conceitos especiais nesse capítulo

Mulheres sem marido ou filhos

No antigo Oriente Próximo, se uma mulher não tivesse marido ou filhos, ela era considerada em uma situação desesperadora, pois não seria capaz de se sustentar. É por isso que Noemi disse às suas noras para se casarem novamente.

Outras possíveis dificuldades de tradução nesse capítulo

Contraste

As ações de Rute, a moabita, contrastam com as ações de Noemi, a judia. Rute demonstra grande fé no Deus de Noemi, enquanto Noemi não confia em Yahweh. (Veja: Fé e Confiança)

Rute 1.1 (#2)

"No tempo em que Israel era governado por juízes".

A expressão **no tempo** indica o período o qual a fome ocorreu. A fome provavelmente durou anos, não apenas dias. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir o tempo durante o qual outro evento aconteceu. Tradução alternativa: "no tempo em que os juízes governavam".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Rute 1.1 (#3)

"naquele país".

Esta frase, **naquele país**, refere-se à terra de Israel. Você poderia incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "na terra de Israel".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Rute 1.1 (#4)

"um homem".

Esta é uma maneira comum de introduzir um personagem em uma história. Use uma forma natural no seu idioma para apresentar um novo participante em uma narrativa.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Rute 1.2 (#1)

"Essa família era de Efrata".

No texto original, existe o termo "Efrateus", que refere-se às pessoas do clã de Efrata, que viviam na área ao redor de Belém. Tradução alternativa: "do clã de Efrata".

Veja: Como traduzir nomes.

Rute 1.3 (#1)

"e Noemi ficou com os dois filhos".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Noemi e seus dois filhos permaneceram em Moabe sem ele".

Veja: Ativo ou passivo.

Rute 1.4 (#1)

"que casaram com moças".

No texto original, existe a expressão "tomaram esposas para si" é uma maneira de dizer que eles se casaram com mulheres. Eles não tomaram mulheres à força nem se casaram com mulheres que já eram casadas com outros homens.

Veja: Expressão idiomática.

Rute 1.4 (#2)

"O nome de uma delas era Orfa, e o da outra, Rute".

Se o seu idioma precisar distinguir qual mulher se casou com qual filho, você pode dizer que Orfa se casou com Quiliom e que Rute se casou com Malom. Tradução alternativa: "o nome da mulher que se casou com Quiliom era Orfa, e o nome da mulher que se casou com Malom era Rute".

Rute 1.5 (#1)

"E Noemi ficou só, sem os filhos e sem o marido".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "e a mulher estava sozinha, sem o marido ou os dois filhos" ou "e Noemi foi deixada viúva e sem filhos".

Veja: Ativo ou passivo.

Rute 1.6 (#1)

"Então ela se aprontou para sair de Moabe com as suas noras".

Esta parte da frase constitui um resumo introdutório do que ocorrerá na seção seguinte. Não relata eventos na linha do tempo da história. Se o seu idioma não utiliza resumos introdutórios como este, você pode traduzir essas ações como eventos. Tradução alternativa: "Então ela, junto com suas noras, preparou-se para voltar".

Veja: Introdução de um novo evento.

Rute 1.6 (#2)

"Então ela se aprontou para sair de Moabe com as suas noras".

Uma tradução mais literal irá dizer: "Então ela se levantou, ela e suas noras, e voltou". Os verbos "se levantou" e "voltou" estão no singular e referem-se a Noemi. Isso indica que Noemi é a personagem principal que toma a iniciativa nessas ações. No entanto, suas noras estão incluídas. Se o seu idioma exigir verbos no plural quando mais de uma pessoa estiver incluída

em uma ação, você pode usá-los aqui. Tradução alternativa: "Então ela e suas noras se levantaram e voltaram".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Rute 1.6 (#3)

"com as suas noras".

Tradução alternativa: "e as mulheres que se casaram com seus filhos".

Rute 1.6 (#4)

" "

Noemi primeiro ouviu falar que Yahweh havia visitado seu povo e então decidiu retornar a Belém. Portanto, pode ser mais natural colocar essa informação primeiro, como no NTLH.

Veja: Estrutura de informação.

Rute 1.6 (#5)

"Noemi soube que o Senhor tinha ajudado o seu povo".

Está implícito que a notícia veio de Israel. Tradução alternativa: "enquanto ela estava na região de Moabe, ouviu de alguém que veio de Israel".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Rute 1.6 (#6)

"tinha ajudado o seu povo".

No texto original, existe o termo "visitado", o qual refere-se à "cuidado". Se essa frase não tiver esse significado em seu idioma, você pode usar uma expressão que tenha esse significado ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "tinha aliviado a fome de seu povo" ou "tinha atendido seu povo".

Veja: Expressão idiomática.

Rute 1.6 (#7)

"dando-lhe boas colheitas".

No texto original, existe o termo "pão" que refere-se à comida em geral. Tradução alternativa: "dando-lhes colheitas abundantes, para que tivessem bastante comida".

Veja: Sinédoque.

Rute 1.7 (#1)

"Elas saíram... mas no caminho".

Tradução alternativa: "E eles caminharam pela estrada".

Rute 1.8 (#1)

"às noras".

Tradução alternativa: "para as esposas de seus dois filhos" ou "para as viúvas de seus dois filhos".

Rute 1.8 (#2)

"Voltem para casa e fiquem".

Como Noemi está falando com duas pessoas, a forma de tratamento seria dual aqui, se o seu idioma utilizar essa forma.

Veja: Formas de 'você' — Dual/plural.

Rute 1.8 (#3)

"Voltem para casa e fiquem com as suas mães".

Se este costume parecer estranho para seus leitores, você pode incluir uma nota de rodapé para explicá-lo, como: "De acordo com o costume dos antigos hebreus, uma jovem viúva poderia permanecer com a família de seu falecido marido ou voltar a viver com seus pais até se casar novamente".

Rute 1.8 (#4)

"com as suas mães".

Tradução alternativa: "para a casa da mãe dela".

Rute 1.8 (#5)

"Que o Senhor seja bom para vocês, assim como vocês foram boas para mim e para os falecidos!"

Noemi está pedindo a Deus para abençoar Orfa e Rute. Use uma forma natural de bênção em seu idioma. Tradução alternativa: "Eu oro para que Yahweh mostre a vocês fidelidade à aliança, assim como vocês mostraram aos falecidos e a mim".

Veja: Bênçãos.

Rute 1.8 (#6)

"para os falecidos".

O escritor está usando o adjetivo **falecidos** como um substantivo para se referir àqueles que faleceram. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso contrário, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "em direção aos seus maridos, que faleceram".

Veja: Adjetivos nominais.

Rute 1.8 (#7)

"Que o Senhor seja bom para vocês".

Uma tradução literal irá dizer: "com fidelidade à aliança". Aqui, é utilizado o substantivo abstrato para a ideia de "fidelidade", você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "de maneira leal e fiel".

Veja: Substantivos abstratos.

Rute 1.9 (#1)

"O Senhor permita que vocês".

Aqui, Noemi continua sua bênção. Use uma forma natural para uma bênção em seu idioma. Tradução alternativa: "Que Yahweh te conceda" ou "Eu rezo para que Yahweh permita que você tenha".

Veja: Bênçãos.

Rute 1.9 (#2)

"casem de novo e cada uma tenha o seu lar".

Uma tradução mais literal irá dizer: "para que encontres descanso". A palavra "descanso" não se refere a sentar-se para relaxar. Significa um lugar ao qual essas mulheres pertenceriam, um lar para elas, que incluiria a segurança proporcionada pelo casamento. Tradução alternativa: "um lar seguro e estável".

Veja: Metáfora.

Rute 1.9 (#3)

"e cada uma tenha o seu lar".

Isso significa com novos maridos, não com seus maridos anteriores, que morreram, ou com o marido de outra pessoa. A palavra **lar** refere-se tanto a uma casa física que pertence ao marido quanto à proteção contra a vergonha e a pobreza que um marido proporciona. Tradução alternativa: "no lar do próprio marido".

Veja: Metonímia.

Rute 1.9 (#4)

"Porém elas começaram a chorar alto".

No texto original, é usado o termo "levantar a voz" é uma expressão para falar ou chorar em voz alta. Tradução alternativa: "e eles choraram amargamente".

Veja: Expressão idiomática.

Rute 1.10 (#1)

"nós iremos".

Quando Orfa e Rute disseram **nós**, elas estavam se referindo a si mesmas e não a Noemi. Portanto, as línguas que têm formas inclusivas e exclusivas de **nós** usariam a forma exclusiva nesse caso.

Veja: 'Nós' exclusivo e inclusivo.

Rute 1.10 (#2)

"e disseram".

A palavra **e** aqui indica um forte contraste entre o que Noemi disse e o que as noras estão prestes a dizer. Na sua tradução, expresse esse forte contraste de uma maneira que soe natural no seu idioma. Tradução alternativa: “No entanto, elas disseram”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Rute 1.10 (#3)

"e disseram".

No texto original, as noras usam a frase "Em vez disso" aqui para indicar um forte contraste entre o que Noemi quer que elas façam e o que elas propõem fazer. Na sua tradução, expresse esse forte contraste de uma maneira que soe natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Ao invés disso”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Rute 1.10 (#4)

"com a senhora".

No texto original, existe a palavra "você", a qual está no singular aqui porque se refere a Noemi.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Rute 1.11 (#1)

"Mas Noemi respondeu".

A palavra **Mas** aqui indica um forte contraste entre o que as noras disseram e o que Noemi está prestes a dizer. Na sua tradução, expresse esse forte contraste de uma maneira que soe natural no seu idioma. Tradução alternativa: “No entanto, Noemi disse”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Rute 1.11 (#2)

"minhas filhas".

Orfa e Rute são noras de Noemi, mas aqui e nos próximos versículos ela as chama de **minhas filhas** como um termo de carinho. Se o seu idioma não fizer isso, você pode expressar o carinho de outra forma. Tradução alternativa: “minhas queridas noras”.

Rute 1.11 (#3)

"Por que querem ir comigo?".

Noemi está usando a forma de pergunta aqui para convencer as jovens de sua própria convicção. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “Não faz sentido você ir comigo.” ou “Você não deveria ir comigo!”.

Veja: Pergunta retórica.

Rute 1.11 (#4)

"Vocês acham que eu ainda poderei ter filhos para casarem com vocês?".

Noemi está usando a forma de pergunta para enfatizar que ela não pode ter outros filhos para as jovens se casarem. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “Vocês sabem que eu não posso ter mais filhos que poderiam se tornar seus maridos”.

Veja: Pergunta retórica.

Rute 1.12 (#1)

"já estou muito velha para casar de novo".

A implicação é que Noemi não pode se casar novamente e lhes fornecer maridos. Você pode incluir essa informação se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Sou muito velha para me casar novamente e ter mais filhos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Rute 1.12 (#2)

"Pois, ainda que eu tivesse esperança de casar outra vez ou mesmo que casasse esta noite e chegasse a ter filhos".

Esta pergunta retórica começa aqui e continua no próximo versículo. Noemi usa essa pergunta para enfatizar que ela não pode fornecer outros filhos para elas se casarem. Se você não usaria a forma de

pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Mesmo que fosse possível que eu pudesse esperar me casar imediatamente e também dar à luz filhos imediatamente".

Veja: Pergunta retórica.

Rute 1.12 (#3)

"chegasse a ter filhos".

Tradução alternativa: "Se eu tivesse filhos" ou "Se eu desse à luz meninos".

Rute 1.13 (#1)

"será que vocês iriam esperar até que eles crescessem para vocês casarem com eles?".

Noemi conclui a pergunta retórica que começou no versículo anterior e imediatamente faz outra pergunta retórica que enfatiza o mesmo significado. Tradução alternativa: "Você não esperaria até que eles crescessem para poder se casar com eles. Você precisaria se casar com um marido antes disso".

Veja: Pergunta retórica.

Rute 1.13 (#2)

"será que vocês iriam esperar até que eles crescessem para vocês casarem com eles?".

Esta ideia refere-se ao costume entre os antigos hebreus de que, se um homem casado morresse, um de seus irmãos deveria se casar com a viúva. Veja a introdução para mais explicações. Se for útil, você pode colocar algumas dessas informações em uma nota de rodapé.

Rute 1.13 (#3)

"e isso me deixa muito triste".

No texto original, "amargura" é uma metáfora para tristeza. Tradução alternativa: "é uma profunda tristeza para mim".

Veja: Metáfora.

Rute 1.13 (#4)

"O Senhor está contra mim".

Uma tradução mais literal irá dizer: "a mão do Senhor se virou contra mim". Aqui, "mão" representa o poder de Deus. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o poder do Senhor fez coisas terríveis acontecerem comigo".

Veja: Metonímia.

Rute 1.13 (#5)

"O Senhor está contra mim".

A implicação é que o Senhor foi responsável pelas mortes na família de Noemi. Você pode incluir essa informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "O Senhor tirou nossos maridos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Rute 1.14 (#1)

"Aí elas começaram a chorar alto outra vez".

No texto original, "levantaram suas vozes" é uma expressão idiomática que significa que eles se expressaram em voz alta. Se essa frase não tiver esse significado em seu idioma, use um idioma que tenha esse significado ou declare o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Então eles lamentaram e choraram alto".

Veja: Expressão idiomática.

Rute 1.14 (#2)

"Mas Rute ficou".

Uma tradução mais literal irá dizer: "mas Rute se agarrou a ela". Isso pode significar: (1) Rute se recusou a deixar Noemi. Tradução alternativa: "mas Rute não a deixaria"; (2) Rute segurou fisicamente Noemi e não a soltaria. Tradução alternativa: "mas Rute a segurou".

Veja: Metáfora.

Rute 1.15 (#1)**"Veja".**

Noemi está usando o termo "Veja" para focar a atenção de Rute no que ela está prestes a dizer. Sua língua pode ter uma expressão comparável que você pode usar na sua tradução. Tradução alternativa: "Ouça" ou "Você sabe".

Veja: Metáfora.

Rute 1.15 (#2)**"a sua cunhada".**

Noemi está usando a expressão **sua cunhada** para se referir a Orfa, a viúva do irmão do falecido marido de Rute. Use o termo natural em seu idioma para se referir a esse relacionamento. Tradução alternativa: "a viúva do irmão do seu marido" ou "Orfa".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Rute 1.15 (#3)**"o seu povo".**

Aqui, Noemi está usando a forma possessiva para descrever as pessoas a quem Orfa pertence. Se o seu idioma não usaria a forma possessiva para isso, você pode expressar isso de outra maneira. Tradução alternativa: "o clã de onde ela veio".

Veja: Posse.

Rute 1.15 (#4)**"os seus deuses".**

Aqui, Noemi está usando a forma possessiva para descrever **deuses** dos moabitas que Orfa e Rute costumavam adorar antes de se casarem com os filhos de Noemi e começarem a adorar Yahweh. Se o seu idioma não usar a forma possessiva para expressar a relação entre Orfa e esse deus, você pode expressar isso de outra forma. Tradução alternativa: "o deus que elas adoram".

Veja: Posse.

Rute 1.15 (#5)**"os seus deuses".**

A palavra traduzida aqui como **deuses** está no plural, mas o hebraico comumente usa o plural ao se referir a uma divindade. Aqui, provavelmente se refere ao deus dos moabitas chamado Quemos, como em 1Rs 11.33. Se a Bíblia comumente usada em sua área utiliza o plural aqui, você pode optar por fazer o mesmo. Tradução alternativa: "seus deuses".

Veja: Usos incomuns dos plurais.

Rute 1.16 (#1)**"e onde morar, eu também morarei".**

Tradução alternativa: "e onde você reside".

Rute 1.16 (#2)**"de ir com a senhora, nem me peça para abandoná-la".**

A expressão "para abandoná-lá" reforça ainda mais a expressão "ir com a senhora". Rute está usando ambas as expressões juntas para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode usar uma única expressão e expressar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "esquecer meu compromisso de permanecer leal a você".

Veja: Dupla.

Rute 1.16 (#3)**"O seu povo será o meu povo, e o seu Deus será o meu Deus".**

Com essas frases, Rute se identifica completamente com a cultura e religião de Noemi, uma israelita. O original não possui verbos, então, se o seu idioma requer verbos aqui, escolha os que melhor comuniquem isso, assim como faz a NTLH.

Veja: Elipse.

Rute 1.17 (#1)**"Que o Senhor me castigue se qualquer coisa".**

Rute usa esta fórmula de juramento para mostrar que está profundamente comprometida em cumprir o que diz. Ela invoca uma maldição sobre si mesma, pedindo a Deus que a puna se não cumprir o que prometeu. De acordo com o costume, ela não especificou qual seria essa punição. Use uma maneira natural em seu idioma para expressar um juramento. Tradução alternativa: "Que o Senhor me mate, e que ele faça mais, e que ele faça ainda mais".

Veja: Fórmulas de juramento.

Rute 1.17 (#2)

"a não ser a morte, me separar da senhora".

Isso pode significar: (1) nem mesmo a morte pode superar o compromisso de Rute com Noemi. Isso pode ser uma forma de hipérbole ou simplesmente uma maneira de reafirmar seu compromisso de ser enterrada no mesmo lugar que Noemi. Tradução alternativa: "se mesmo a morte nos separar uma da outra"; (2) a única coisa que pode separar Rute de Noemi seria a morte de uma delas. Tradução alternativa: "se algo além da morte nos separar uma da outra" ou "se eu te deixar enquanto você e eu ainda estivermos vivas".

Veja: Hipérbole.

Rute 1.17 (#3)

"me separar da senhora".

Uma tradução mais literal irá dizer: "separa entre mim e entre você". Esta frase é uma expressão idiomática que significa "separa você e eu". Se essa frase não tiver esse significado em seu idioma, você pode usar um idioma que tenha esse significado ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "nos separa" ou "vem entre nós".

Veja: Expressão idiomática.

Rute 1.18 (#1)

"não disse mais nada".

Esta frase expressa o resultado da frase anterior. Você pode querer indicar isso usando um conector que introduza um resultado. Tradução alternativa: "então ela parou de falar mais com ela".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Rute 1.18 (#2)

"não disse mais nada".

Uma tradução mais literal irá dizer: "e ela parou de falar com ela". Nesta frase, o primeiro pronome "ela" refere-se a Noemi, e o segundo refere-se a Rute. Se for útil no seu idioma, você pode usar os nomes delas aqui. Além disso, isso não significa que Noemi estava zangada com Rute ou que ela parou de falar com ela completamente. Significa apenas que ela parou de tentar persuadir Rute a deixá-la. Tradução alternativa: "então Noemi parou de tentar persuadir Rute".

Veja: Pronomes.

Rute 1.19 (#1)

"Quando chegaram lá".

Quando chegaram lá introduz um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento. Tradução alternativa: "E veio a acontecer".

Veja: Introdução de um novo evento.

Rute 1.19 (#2)

"continuaram a viagem até Belém. Quando chegaram lá".

Esta frase fornece informações de pano de fundo sobre a chegada delas, ajudando os leitores a compreenderem o que ocorre a seguir na história. Na sua tradução, apresente esta informação de forma que fique claro que se trata de informações de contexto. Tradução alternativa: "enquanto Noemi e Rute ainda estavam a caminho de Belém".

Veja: Conectar — Informações de fundo.

Rute 1.19 (#3)

"toda a cidade".

Aqui, **cidade** representa as pessoas que vivem nela. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de

forma clara. Tradução alternativa: “todos que viviam lá”.

Veja: Metonímia.

Rute 1.19 (#4)

"toda a cidade".

A palavra **toda** aqui é uma generalização para dar ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar essa ênfase. Muitos dos moradores da cidade estavam animados, mas nem todos os moradores podem ter ficado entusiasmados com esta notícia. Tradução alternativa: "a maioria dos moradores".

Veja: Hipérbole.

Rute 1.19 (#5)

"Esta é a Noemi?".

O escritor está utilizando uma pergunta retórica para enfatizar a reação das pessoas à condição de Noemi ao retornar. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Como fazia muitos anos desde que Noemi viveu em Belém e agora ela não tem mais seu marido e dois filhos, é provável que as mulheres estivessem expressando choque ao perceber que essa mulher era realmente Noemi. Tradução alternativa: "Esta deve ser Noemi, mas eu não vejo sua família!".

Veja: Pergunta retórica.

Rute 1.20 (#1)

"Não me chamem de Noemi".

O nome Noemi significa “deleite” ou “agradabilidade”. Se for útil no seu idioma, você pode incluir esta informação no texto ou em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: “Não é mais apropriado me chamar de Noemi, a Agradável”.

Veja: Como traduzir os nomes.

Rute 1.20 (#2)

"Mara".

O nome **Mara** significa “amarga”. Se for útil no seu idioma, você pode incluir esta informação no texto ou em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: “Mara, a Amarga”.

Veja: Como traduzir nomes.

Rute 1.21 (#1)

"Quando saí daqui, eu tinha tudo, mas o Senhor me fez voltar sem nada".

Uma tradução mais literal irá dizer: "Quanto a mim, saí cheia, mas o Senhor me trouxe de volta vazia". Aqui, Noemi está falando de si mesma como um recipiente que pode estar "cheio" ou "vazio". Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Quanto a mim, saí com uma família completa, mas o Senhor me trouxe de volta sozinha”.

Veja: Metáfora.

Rute 1.21 (#2)

"Por que você me chamaria de Noemi?".

Noemi está usando a forma de pergunta para enfatizar que não há razão para chamá-la de Noemi. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “Não há motivo para me chamar de Noemi!”.

Veja: Pergunta retórica.

Rute 1.21 (#3)

"Então, por que me chamar de Feliz, se o Deus Todo-Poderoso me fez sofrer e me deu tanta aflição?".

Essas duas declarações expressam a mesma ideia usando palavras diferentes para enfatizar que Deus tornou a vida de Noemi muito difícil. Tanto Deus quanto o Todo-poderoso referem-se a Deus. Se for útil para seus leitores, você pode combinar as declarações para mostrar que a segunda declaração não está trazendo uma ideia nova. Tradução alternativa: “Mas quanto a Yahweh, o Deus todo-poderoso, ele se opôs a mim e me tratou mal”.

Veja: Paralelismo.

Rute 1.21 (#4)

"o Deus Todo-Poderoso me fez sofrer".

Uma tradução mais literal irá dizer: "ele testemunhou contra mim". Aqui Noemi está falando sobre o Senhor como se ele fosse uma testemunha que a fez ser punida por um crime. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ele trouxe punição sobre mim".

Veja: Metáfora.

Rute 1.21 (#5)

"me deu tanta aflição".

Tradução alternativa: "trouxe calamidade para mim" ou "trouxe tragédia para mim".

Rute 1.22 (#1)

"E foi assim que Noemi voltou de Moabe, com Rute, a sua nora moabita".

Esta frase apresenta um breve resumo e conclusão da história até o momento. Não introduz novas informações ou eventos na narrativa. Sua língua pode ter uma forma própria de indicar que este é o fim de uma seção de uma história. Utilize essa forma aqui.

Veja: Fim da história.

Rute 1.22 (#2)

"Elas chegaram a Belém quando a colheita de cevada estava começando".

Esta frase fornece informações de pano de fundo para ajudar os leitores a entenderem o que acontece a seguir na história. Na sua tradução, apresente essas informações de uma forma que deixe claro que se trata de informações de contexto.

Veja: Informações de pano de fundo.

Rute 1.22 (#3)

"quando a colheita de cevada estava começando".

A frase **a colheita de cevada** pode ser traduzida com uma frase verbal se isso for útil em seu idioma. Tradução alternativa: "quando os agricultores estavam apenas começando a colher cevada" ou "quando os agricultores começaram a colher a cevada".

Veja: Substantivos abstratos.

Rute - Introdução ao capítulo 2

Possíveis dificuldades de tradução nesse capítulo

"um homem de grande valor" (2.1)

Esta frase descreve Boaz como possuindo bons atributos, mas de uma maneira muito geral. A frase poderia se referir a um homem fisicamente forte e capaz, rico, ou de bom caráter piedoso, ou todas essas características. Pelo contexto da história, podemos ver que Boaz possui terras, servos que o respeitam e vive de uma maneira que honra a Deus, então parece que esta frase está descrevendo sua riqueza e caráter. Pense em como você descreveria alguém assim em seu idioma.

"Não vá respigar em outro campo" (2.8)

Boaz disse isso porque não podia garantir a segurança de Rute no campo de outra pessoa. Parece que nem todos eram tão graciosos e obedientes à lei de Moisés quanto Boaz. (Veja: Graça e Lei de Moisés)

"parente resgatador" (2.20)

Um "parente resgatador" (ou, redentor) era um parente masculino responsável por prover para qualquer membro próximo do mesmo clã que estivesse em necessidade, cumprir as obrigações do casamento de levirato e recomprar terras para a família que haviam sido vendidas para alguém de fora da família. Veja a introdução do livro para mais informações".

Rute 2.1 (#1)

"Noemi tinha um parente chamado Boaz".

O versículo 1 fornece informações de pano de fundo sobre Boaz para que o leitor compreenda quem ele é. Na sua tradução, apresente essas informações de maneira que fique claro que são informações de contexto.

Veja: Informações de pano de fundo.

Rute 2.1 (#2)

"Noemi tinha um parente chamado Boaz".

Esta frase apresenta **Boaz** como um novo participante na história. Se o seu idioma tiver uma forma específica de introduzir novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Rute 2.1 (#3)

"um homem rico e muito importante".

A expressão **um homem rico e muito importante** descreve Boaz como uma pessoa próspera e bem conhecida em sua comunidade, com uma boa reputação. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar isso de forma simples. Veja a introdução do capítulo para mais informações. Tradução alternativa: "um homem proeminente e rico".

Veja: Expressão idiomática.

Rute 2.1 (#4)

"Ele era da família de Elimeleque".

No texto original, existe o termo "clã", o qual indica que Boaz era parente de Elimeleque, mas não compartilhava os mesmos pais que Elimeleque. O texto não afirma que o clã foi nomeado em homenagem a Elimeleque ou que Elimeleque era o patriarca ou líder do clã, mas apenas que Elimeleque e Boaz faziam parte do mesmo parentesco.

Veja: Parentesco.

Rute 2.2 (#1)

"Rute".

Aqui, o escritor reintroduz Rute após fornecer informações de pano de fundo sobre outra pessoa. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de reintroduzir participantes antigos ao retomar uma história, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "a mesma mulher moabita, Rute".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Rute 2.2 (#2)

"Rute".

No texto original, é usada a frase "Rute, a mulher moabita". Tradução alternativa: "da terra de Moabe".

Rute 2.2 (#3)

"Talvez algum trabalhador me deixe ir atrás dele, catando as espigas que forem caindo".

No texto original, existe a expressão idiomática "em cujos olhos encontro favor" que significa "quem quer que me aprove". Rute fala de ganhar o favor de alguém como obter permissão, bondade ou aprovação. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "qualquer um que me dê permissão" ou "quem quer que seja gentil comigo".

Veja: Expressão idiomática.

Rute 2.2 (#4)

"minha filha".

Rute cuidava de Noemi como se fosse sua própria mãe, e Noemi chamava Rute carinhosamente de filha. Se for útil no seu idioma, use o termo que indique esse tipo de relação próxima entre duas mulheres.

Veja: Parentesco.

Rute 2.3 (#1)

"E por acaso ela".

A frase **por acaso ela** indica que Rute não sabia de quem era o campo em que estava. Você poderia incluir essa informação se isso fosse útil para seus

leitores. Tradução alternativa: "Sem saber quem era o dono do campo, Rute chegou a".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Rute 2.3 (#2)

"um parente de Elimeleque".

O uso do termo **parente** aqui indica que Boaz era parente de Elimeleque, mas não compartilhava os mesmos pais que Elimeleque. O texto não afirma que o clã foi nomeado em homenagem a Elimeleque ou que Elimeleque era o patriarca ou líder do clã.

Veja: Parentesco.

Rute 2.4 (#1)

"Nisso".

O escritor está usando o termo **nisso** para nos alertar sobre o importante evento da chegada de Boaz ao campo e seu primeiro encontro com Rute. Sua língua pode ter uma maneira comparável de chamar a atenção para este evento que você pode usar na sua tradução. Tradução alternativa: "Então, veja".

Veja: Metáfora.

Rute 2.4 (#2)

"chegou de Belém".

No texto original, o escritor utiliza o tempo presente na narração de eventos passados para destacar um acontecimento importante na história. Se isso não for natural em seu idioma, você pode usar o tempo passado e destacar o evento de outra maneira. Tradução alternativa: "apareceu, vindo de Belém".

Veja: Uso irregular de tempos verbais.

Rute 2.4 (#3)

"Que o Senhor esteja com você".

Esta é uma bênção usada como saudação. Use uma forma que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Peço que o Senhor esteja com você".

Veja: Bênções.

Rute 2.4 (#4)

"Que o Senhor o abençoe".

Esta é uma bênção usada como saudação. Use uma forma para isso que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Peço ao Senhor que lhe conceda coisas boas".

Veja: Bênções.

Rute 2.5 (#1)

"ao chefe dos trabalhadores".

No texto original, "colocado acima" é uma expressão que significa "gerenciando". Se essa frase não tiver esse significado em seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática que tenha esse significado ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "que estava supervisionando" ou "que estava encarregado de".

Veja: Expressão idiomática.

Rute 2.5 (#2)

"Quem é aquela moça ali?".

Nessa cultura, as mulheres estavam sob a autoridade de seus parentes masculinos. Boaz estava perguntando quem poderia ser o marido ou pai de Rute. Ele não achava que Rute fosse uma escrava.

Veja: Parentesco.

Rute 2.6 (#1)

"Ele respondeu".

No texto original, existem as duas palavras "respondeu" e "disse", as quais transmitem a mesma ideia. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar essa ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Então... respondeu-lhe dizendo" ou "Então... disse".

Veja: Hendíade.

Rute 2.7 (#1)

"Ela me pediu que a deixasse ir atrás dos trabalhadores, catando as espigas que fossem caindo".

Se o seu idioma não usaria uma citação indireta, você pode traduzir para uma citação direta dentro de uma citação direta. Tradução alternativa: "E ela disse: 'Por favor, deixa-me respigar e recolher entre os feixes de cereal após os ceifeiros'".

Veja: Citações dentro de citações.

Rute 2.7 (#2)

"catando as espigas que fossem caindo".

Uma tradução mais literal irá dizer: "Por favor, deixe-me respigar e recolher". As duas palavras "respigar" e "recolher" expressam uma única ideia. Se for mais natural no seu idioma, você pode expressar essa ideia de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "Por favor, deixe-me recolher e juntar".

Veja: Hendíade.

Rute 2.7 (#3)

"debaixo do abrigo".

Aqui, esse **abrigo** era uma casa temporária ou cabana de jardim no campo que fornecia sombra do sol, onde os trabalhadores podiam descansar. Tradução alternativa: "na cabana" ou "no galpão".
Veja: Traduzir desconhecidos.

Rute 2.8 (#1)

"Escute, minha filha".

No texto original, Boaz está usando a forma de pergunta para chamar a atenção de Rute para o que ele vai dizer a ela. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Ouça-me, minha filha!" ou "Preste bastante atenção no que estou lhe dizendo, minha filha!".

Veja: Pergunta retórica.

Rute 2.8 (#2)

"minha filha".

O uso do termo **minha filha** por Boaz era uma maneira gentil de se dirigir a uma mulher mais jovem. Rute não era a filha real de Boaz, mas ele a tratava com gentileza e respeito. Use o termo que comunica gentileza e respeito de um homem para uma mulher mais jovem em seu idioma.

Veja: Expressão idiomática.

Rute 2.9 (#1)

"Preste atenção e fique com elas no campo".

Uma tradução mais literal "Mantenha os olhos no campo". Aqui, a palavra "olhos" representa a capacidade de uma pessoa de ver, assistir ou observar. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma expressão equivalente em seu idioma ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Observe apenas o campo" ou "Preste atenção somente ao campo".

Veja: Metonímia.

Rute 2.9 (#2)

"fique com elas".

Aqui, **elas** é feminino e se refere às "empregadas" no versículo 8. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que torne isso claro. Tradução alternativa: "atrás das mulheres".

Veja: Pronomes.

Rute 2.9 (#3)

"Eu dei ordem aos empregados para não mexerem com você".

No texto original, Boaz está usando a forma de pergunta para enfatizar sua hospitalidade—ele já havia feito provisões para ajudar Rute. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Dei instruções rigorosas aos homens para não interferirem com você".

Veja: Pergunta retórica.

Rute 2.9 (#4)**"aos empregados".**

O escritor presume que seus leitores compreenderão as implicações de uma mulher trabalhando em um campo próximo a jovens trabalhadores do sexo masculino. Você pode incluir essa informação se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "os operários".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Rute 2.9 (#5)**"não mexerem com você".**

O autor está se referindo a dano ou agressão sexual de uma maneira educada usando a frase "mexerem com você". Se for útil para seus leitores, você pode usar uma maneira educada de se referir a isso em seu idioma, ou pode declarar isso de forma direta. Tradução alternativa: "não agredir você sexualmente".

Veja: Eufemismo.

Rute 2.9 (#6)**"que os empregados tirem para beber".**

Tradução alternativa: "da água retirada do poço pelos trabalhadores".

Rute 2.10 (#1)**"Aí Rute ajoelhou-se, encostou o rosto no chão".**

Estas são duas descrições de uma única ação. O escritor pode estar usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "Então ela se prostrou diante dele".

Veja: Dupla.

Rute 2.10 (#2)**"Aí Rute ajoelhou-se, encostou o rosto no chão".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "Então ela caiu de cara e se prostrou até o chão". A ação de "cair de

cara" e "prostrou até o chão" era um símbolo de respeito e reverência. Ela estava demonstrando honra a Boaz em gratidão pelo que ele havia feito por ela. Era também uma postura de humildade. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "Então ela se prostrou diante dele para demonstrar gratidão e honra".

Veja: Ação simbólica.

Rute 2.10 (#3)**"Aí Rute ajoelhou-se, encostou o rosto no chão".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "caiu de cara". Essa expressão idiomática significa que ela se curvou com o rosto no chão. Se seus leitores não entenderem isso, você pode explicar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Então ela se curvou, com o rosto no chão".

Veja: Expressão idiomática.

Rute 2.10 (#4)**"Por que é que o senhor reparou em mim e é tão bom para mim, que sou estrangeira?"**

A pergunta de Rute expressa surpresa e também declara explicitamente a razão pela qual ela está surpresa com a bondade de Boaz. Isso contrasta com suas expectativas. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir um contraste. Em alguns idiomas, pode ser necessário transformar parte da pergunta dela em uma afirmação. Tradução alternativa: "Por que encontrei favor aos meus olhos? Os israelitas nunca mostram esse tipo de bondade aos moabitas" ou "As pessoas nunca mostram esse tipo de bondade aos estrangeiros".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Rute 2.10 (#5)**"o senhor reparou em mim".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "encontrou favor nos meus olhos", que é uma expressão idiomática para dizer que você aprovou alguém. Rute menciona ganhar o favor de alguém como obter sua bondade ou aprovação. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado de

forma clara. Tradução alternativa: "você mostrou bondade para comigo".

Veja: Expressão idiomática.

Rute 2.11 (#1)

"Boaz respondeu".

No texto original, existe tanto **respondeu** quanto "disse", ambos descrevem a mesma ação. Se for útil em seu idioma, você pode usar apenas um verbo para isso, como no NTLH. Tradução alternativa: "Então Boaz respondeu".

Veja: Hendíade.

Rute 2.11 (#2)

"Eu ouvi falar de tudo".

A expressão **Eu ouvi falar de tudo** traduzem um verbo que é repetido duas vezes para enfatizar a completude do relatório. Se o seu idioma permitir a repetição de palavras para ênfase, seria apropriado usar essa construção na sua tradução.

Veja: Repetição.

Rute 2.11 (#3)

"Eu ouvi falar".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "As pessoas me relataram completamente".

Veja: Ativo ou passivo.

Rute 2.11 (#4)

"e veio viver entre gente".

Com as palavras **veio viver entre gente**, Boaz está se referindo a Rute, que veio morar com Noemi em uma aldeia e comunidade, em um país e religião que ela não conhecia.

Veja: Metonímia.

Rute 2.11 (#5)

"Eu ouvi falar".

No texto original, existe a palavra "anteontem", indicando "recentemente". Se essa palavra não tiver esse significado em seu idioma, você pode usar uma expressão que tenha esse significado ou explicar o significado claramente. Entretanto, não houve tradução desse termo na NTLH. Tradução alternativa: "antes" ou "há pouco tempo".

Veja: Expressão idiomática.

Rute 2.12 (#1)

"tudo o que você fez".

Uma tradução mais literal irá dizer: "seu trabalho". A implicação é que seu "trabalho" eram as boas ações que ela havia feito, tudo o que Boaz acabara de descrever. Você pode incluir essa informação se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "suas boas ações".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Rute 2.12 (#2)

"Que o Senhor, o Deus de Israel, lhe dê uma grande recompensa".

Esta cláusula e a cláusula anterior têm basicamente o mesmo significado. A segunda cláusula enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. Se for útil para seus leitores, você pode conectar as cláusulas de uma maneira que mostre que a segunda cláusula esteja repetindo a primeira, e não acrescentando algo novo. Tradução alternativa: "ou seja, que você receba tudo o que merece de do Senhor, o Deus de Israel".

Veja: Paralelismo.

Rute 2.12 (#3)

"cuja proteção você veio procurar".

Uma tradução mais literal irá dizer: "sob cujas asas vieste buscar refúgio". Aqui, "sob cujas asas" é uma metáfora que utiliza a imagem de uma ave mãe reunindo seus filhotes sob suas asas para protegê-los, como uma forma de descrever a proteção de

Deus para aqueles que confiam nele. Tradução alternativa: “nos cuidados seguros de quem você se colocou”.

Veja: Metáfora.

Rute 2.13 (#1)

"O senhor está sendo muito bom para mim".

Uma tradução mais literal irá dizer: "encontrar favor em seus olhos". Essa expressão idiomática significa ser aprovado ou considerado agradável. Tradução alternativa: “Que você continue a me aprovar” ou “Que você continue a se agradar de mim”.

Veja: Expressão idiomática.

Rute 2.13 (#2)

"O senhor".

No texto original, Rute fala com Boaz usando um título respeitoso, "senhor meu". Use uma forma de tratar alguém respeitosamente em seu idioma. Boaz não é o mestre de Rute, mas ele é o dono do campo onde ela está respigando. Ele também é judeu e um homem proeminente na cidade. Portanto, Rute está honrando-o ao chamá-lo de seu **senhor** e referindo-se a si mesma como sua serva. Tradução alternativa: “senhor” ou “mestre”.

Veja: Polidez.

Rute 2.13 (#3)

"falando comigo com tanta bondade".

No texto original, Rute está falando sobre si mesma na terceira pessoa. Se isso não for natural em seu idioma, você pode usar a forma de primeira pessoa. Tradução alternativa: “ao coração de mim, sua serva”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Rute 2.13 (#4)

"falando comigo com tanta bondade".

No texto original, o autor usa a palavra "coração" representando os pensamentos e emoções internas de uma pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode

usar uma metáfora diferente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “ao fígado de” ou “com bondade para” ou “de uma maneira encorajadora para”.

Veja: Metáfora.

Rute 2.13 (#5)

"comigo".

No texto original, o autor usa a expressão "tua serva". Rute está se referindo a si mesma como serva de Boaz para demonstrar respeito a ele. Ela não é realmente uma de suas servas. Se for útil em seu idioma, você pode deixar isso claro. Tradução alternativa: “alguém que é tão humilde quanto uma serva”.

Veja: Polidez.

Rute 2.13 (#6)

"pois eu mereço menos do que uma das suas empregadas".

Rute está expressando surpresa e gratidão pelo fato de Boaz estar tratando-a como se ela pertencesse ao grupo de seus trabalhadores, o que ela não é. Ela demonstra muita humildade ao admitir que nem sequer tem o status de uma serva diante dele. Use uma forma de tratamento respeitosa em sua língua. Tradução alternativa: “Mas eu nem sequer tenho o status de ser uma de suas servas”.

Veja: Polidez.

Rute 2.14 (#1)

"Na hora do almoço".

Tradução alternativa: "hora de comer".

Rute 2.14 (#2)

"Venha aqui, pegue um pedaço de pão e molhe no vinho".

Os verbos nesta frase são imperativos que transmitem um convite gentil em vez de uma ordem. Use uma forma em seu idioma que transmita um convite gentil. Pode ser útil adicionar

uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Por favor, venha e sirva-se do pão e mergulhe-o no vinagre".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Rute 2.14 (#3)

"Venha aqui, pegue um pedaço de pão e molhe no vinho".

Seria necessário mergulhar o pão e depois comê-lo, então pode ser mais natural em seu idioma colocar a informação sobre mergulhar o pão primeiro. Tradução alternativa: "mergulhe um pouco deste pão no vinagre e coma-o".

Veja: Estrutura de informação.

Rute 2.14 (#4)

"pegue um pedaço de pão e molhe no vinho".

Esta era uma refeição simples consumida no campo. As pessoas sentavam-se no chão ao redor de um pano que tinha uma tigela de vinagre de vinho e pedaços de pão quebrado. Elas pegavam um pedaço de pão e o mergulhavam no vinagre de vinho para adicionar sabor antes de comê-lo. Os israelitas faziam vinagre a partir do suco de uva que era fermentado além do ponto de ser vinho. Na fase de vinagre, o suco se torna muito azedo e ácido. Tradução alternativa: "e por favor, mergulhe seu pedaço de pão primeiro no vinagre de vinho".

Rute 2.15 (#1)

"Boaz ordenou aos empregados".

Quando Boaz falou com seus trabalhadores, é provável que Rute estivesse longe o suficiente para não ouvir as instruções de Boaz. Se for útil no seu idioma, você pode incluir essa informação. Tradução alternativa: "Então Boaz instruiu seus empregados em particular".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Rute 2.15 (#2)

"Até entre".

Aqui, a palavra **até** informa aos trabalhadores que eles devem fazer mais do que normalmente fazem. As pessoas que estavam respigando geralmente eram proibidas de trabalhar perto do grão colhido porque seria fácil para elas roubarem do grão que já havia sido colhido. Mas Boaz instrui seus trabalhadores a deixarem Rute respigar perto dos feixes de grãos colhidos. Tradução alternativa: "entre os feixes também".

Rute 2.15 (#3)

"e não a aborreçam".

Boaz está se referindo a não envergonhar Rute ao repreendê-la verbalmente. Você pode incluir essa informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "e não a envergonhe dizendo que ela deve parar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Rute 2.16 (#1)

"para que".

Aqui, Boaz dá um passo além do comum e instrui seus trabalhadores a deixarem cair no chão um pouco do grão que colheram para Rute pegar. Tradução alternativa: "Não apenas isso, mas também".

Rute 2.16 (#2)

"E não briguem com ela".

Tradução alternativa: "e não a envergonhe" ou "e não fale de forma áspera com ela".

Rute 2.17 (#1)

"E assim Rute catou".

No texto original, o autor diz que Rute teria batido nos talos de cevada com um grande bastão até que os grãos comestíveis se soltassem. Ela então manteria apenas os grãos. Tradução alternativa: "Ela separou os grãos comestíveis dos talos".

Rute 2.17 (#2)**"e estes pesaram quase vinte e cinco quilos".**

No texto original, o autor usa a palavra "Efá", que é uma unidade de medida equivalente a aproximadamente 22 litros. Use a medida padrão para grãos em seu idioma. Tradução alternativa: "aproximadamente 22 litros de" ou "mais de meio alqueire de".

Veja: Volume bíblico.

Rute 2.18 (#1)**"Pegou a cevada, voltou para a cidade".**

Está implícito que Rute levou o grão para casa.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Rute 2.19 (#1)**"Onde é que você foi catar espigas hoje?".**

Uma tradução literal dirá: "Onde colheste hoje e onde trabalhaste?". Noemi perguntou de duas maneiras diferentes para mostrar que estava muito animada e interessada em saber o que tinha acontecido com Rute naquele dia. Se não for natural em seu idioma mostrar animação e interesse repetindo uma pergunta, então use uma forma mais natural. Tradução alternativa: "Uau, em qual campo você trabalhou hoje?".

Veja: Paralelismo.

Rute 2.19 (#2)**"Que Deus abençoe o homem que se interessou por você!".**

Noemi está pedindo a Deus que abençoe Boaz. Você pode expressar isso como uma bênção ou uma oração. Use a forma que for mais natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus, abençoe aquele que notou Rute hoje".

Veja: Bênçãos.

Rute 2.19 (#3)**"Que Deus abençoe o homem que se interessou por você!".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Que seja abençoado por Deus, quem te notou".

Veja: Ativo ou passivo.

Rute 2.19 (#4)**"o homem que se interessou por você".**

No texto original, o escritor está usando o termo "notou" para indicar que a pessoa não apenas viu Rute, mas também fez algo gentil por ela. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "aquele que te ajudou".

Veja: Metonímia.

Rute 2.19 (#5)**"Aí Rute contou a Noemi que havia trabalhado na plantação de um homem chamado Boaz".**

Uma tradução literal dirá: "E relatou à sua sogra com quem tinha trabalhado e disse: O nome do homem com quem hoje trabalhei é Boaz". Essas duas frases têm basicamente o mesmo significado. A segunda frase repete o sentido da primeira, usando palavras diferentes para destacar a importância dessa informação para a história. Se for útil para seus leitores, você pode combinar as frases ou conectá-las de uma forma que mostre que a segunda frase está repetindo a primeira, sem acrescentar algo novo. Tradução alternativa: "Então ela contou à sua sogra que o nome do homem com quem havia trabalhado naquele dia era Boaz" ou "Então ela contou à sua sogra com quem havia trabalhado. Ela disse: 'O nome do homem com quem trabalhei hoje é Boaz'".

Veja: Paralelismo.

Rute 2.20 (#1)**"Que o Senhor abençoe Boaz".**

Noemi está pedindo a Deus para abençoar Boaz. Você pode expressar isso como uma bênção ou uma oração, da maneira que for mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Eu oro para que ele seja abençoado por Yahweh".

Veja: Bênçãos.

Rute 2.20 (#2)

"Que o Senhor abençoe Boaz".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Caso use uma forma passiva, pode ser necessário iniciar uma nova frase em seguida, como a tradução literal faz.

Veja: Ativo ou passivo.

Rute 2.20 (#3)

"que sempre tem sido bom".

Uma tradução literal dirá: "que ainda não tem deixado a sua beneficência". Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta dupla negativa que consiste na partícula negativa "não" e na palavra negativa "deixado". Tradução alternativa: "que permaneceu leal a".

Veja: Negativos duplos.

Rute 2.20 (#4)

"que sempre tem sido bom".

No texto original, o autor usa a palavra "quem". Aqui, "quem" pode se referir a: (1) Deus, que continuou fiel aos vivos e aos mortos, agindo através de Boaz; (2) Boaz, que está demonstrando fidelidade à família de Noemi ao ajudar Rute.

Veja: Pronomes.

Rute 2.20 (#5)

"para os que estão vivos".

Noemi está usando o adjetivo **vivos** como um substantivo para se referir àqueles que continuam a viver, referindo-se a si mesma e a Rute. Sua língua

pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "com as pessoas que ainda estão vivas".

Veja: Adjetivos nominais.

Rute 2.20 (#6)

"como para os que já morreram".

No texto original, Noemi está usando o adjetivo **mortos** como um substantivo para se referir àqueles que morreram. Ela está se referindo ao marido e aos filhos. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir essa palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "e com as pessoas que já faleceram".

Veja: Adjetivos nominais.

Rute 2.20 (#7)

"Esse homem é nosso parente chegado e um dos responsáveis por nós".

Essas duas frases têm basicamente o mesmo significado. A segunda frase repete o sentido da primeira usando palavras diferentes para enfatizar a importância dessa informação para a história. Se for útil para seus leitores, você pode combinar as frases ou conectá-las de uma forma que mostre que a segunda frase está repetindo a primeira, sem acrescentar algo novo. Tradução alternativa: "Aquele homem é intimamente relacionado a nós, o que significa que ele é um dos nossos resgatadores" ou "Aquele homem é intimamente relacionado a nós. Sim, ele é um dos nossos resgatadores".

Veja: Paralelismo.

Rute 2.20 (#8)

"um dos responsáveis por nós".

No texto original o autor usa a palavra **remidores**. Um parente-redentor era um parente masculino próximo que tinha a responsabilidade de cuidar de qualquer viúva na família. Se um de seus irmãos morresse sem filhos, ele tinha a obrigação de se casar com a viúva, caso ela ainda estivesse em idade fértil, para gerar um filho em nome de seu irmão. Ele também readquiriria a terra que seus parentes haviam perdido devido à pobreza e

resgatava membros da família que haviam se vendido como escravos. Veja a Introdução para mais informações.

Rute 2.21 (#1)

"Além de tudo isso, ele disse".

A implicação é que o que se segue está além do que qualquer um esperaria que um proprietário dissesse a Rute. Você pode incluir essa informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Ele até me disse".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Rute 2.21 (#2)

"ele disse que eu posso continuar trabalhando com os seus empregados até acabar a colheita".

No texto original, o autor usa uma citação dentro de outra citação. Se o seu idioma não usa uma citação direta dentro de outra citação direta, você pode traduzir a segunda citação direta como uma citação indireta. Tradução alternativa: "Ele disse que eu deveria ficar perto de seus servos até que eles terminassem toda a colheita deles".

Veja: Citações dentro de citações.

Rute 2.21 (#3)

"eu posso continuar trabalhando com os seus empregados".

A implicação é que Boaz deseja proteger e prover para Rute. Boaz estava expressando confiança de que seus trabalhadores não fariam mal a Rute. Você pode incluir essa informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Quero que você respigue em segurança, perto dos meus trabalhadores do campo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Rute 2.22 (#1)

"você vá com".

Tradução alternativa: "você trabalha com" ou "você colhe ao lado de".

Rute 2.22 (#2)

"Pois, se fosse trabalhar na plantação de outro homem, você poderia ser humilhada".

No texto original usa-se o pronome **eles**. Aqui, **eles** refere-se a qualquer pessoa em geral. Tradução alternativa: "para que alguém não te machuque" ou "para que ninguém te machuque".

Veja: Pronomes.

Rute 2.23 (#1)

"Assim Rute trabalhou com as empregadas de Boaz".

No texto original o autor usa a palavra **Então**, aqui indicando que o que segue é um resultado do que foi mencionado anteriormente. Use um conectivo em seu idioma que deixe claro que o que segue é uma consequência do que foi dito antes. Tradução alternativa: "Por causa dessas instruções, ela ficou por perto" ou "Portanto, Rute continuou a trabalhar".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Rute 2.23 (#2)

"e catou espigas até terminar a colheita da cevada e do trigo".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "até que os trabalhadores de Boaz tivessem colhido toda a cevada e o trigo".

Veja: Ativo ou passivo.

Rute - Introdução ao capítulo 3

Conceitos especiais nesse capítulo

A Integridade de Boaz

Boaz demonstrou grande integridade neste capítulo ao não ter relações sexuais com Rute até que estivessem casados. Ele também estava

preocupado em preservar a boa reputação de Rute. Destacar o bom caráter de Boaz é um ponto importante neste capítulo.

Outras possíveis dificuldades de tradução nesse capítulo

Para que tudo te corra bem

Noemi desejava que Rute tivesse um lar seguro com um bom marido que cuidasse dela. Ela percebia que Boaz seria o melhor marido para ela. Ela também acreditava que Boaz, como parente-redentor, tinha a obrigação de se casar com ela. Isso poderia ser verdade porque, embora Rute fosse gentia por nascimento, ela havia se tornado parte da família de Noemi e da nação de Israel. (Veja: Conhecimento presumido e informação implícita)

Rute 3.1 (#1)

"Um dia Noemi disse a Rute".

No texto original, o escritor está utilizando a palavra traduzida **Então** para introduzir a próxima parte da história, na qual Rute pede a Boaz para assumir o papel de parente-redentor para ela e Noemi. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento. Tradução alternativa: "Depois de algum tempo, Noemi, a sogra de Rute, disse a ela".

Veja: Introdução de um novo evento.

Rute 3.1 (#2)

"Noemi".

No texto original o autor usa a palavra **sogra**. Noemi é a mãe do falecido marido de Rute e, portanto, é a **sogra** de Rute. Tradução alternativa: "a mãe do marido falecido de Rute".

Veja: Parentesco.

Rute 3.1 (#3)

"Noemi".

No texto original, o autor usa a palavra **sogra**. **Noemi** é a **sogra** de Rute. Se não for natural incluir tanto o nome quanto o termo de relacionamento em seu idioma, escolha aquele que se refere a

Noemi de forma mais natural. Tradução alternativa: "A sogra de Rute".

Veja: Parentesco.

Rute 3.1 (#4)

"Noemi".

No texto original, neste versículo, **ela** refere-se a Rute. Tradução alternativa: "A sogra de Rute".

Veja: Pronomes.

Rute 3.1 (#5)

"Minha filha".

Rute tornou-se nora de Noemi ao se casar com o filho de Noemi. Mas aqui Noemi a chama de **Minha filha** para mostrar que a ama tanto quanto amaria sua filha de sangue. Use uma forma de tratamento em seu idioma que mostre que Noemi ama Rute como amaria uma filha. Tradução alternativa: "Minha querida".

Veja: Parentesco.

Rute 3.1 (#6)

"preciso arranjar um marido para você, a fim de que você tenha um lar".

No texto original, Noemi está usando a forma de pergunta para fazer Rute refletir sobre seu futuro. Aqui, Noemi utiliza essa pergunta para informar a Rute sobre o que ela planeja fazer. Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Preciso procurar um lugar para você descansar, que será bom para você". Ou "Preciso encontrar um marido para cuidar de você, que será bom para você".

Veja: Pergunta retórica.

Rute 3.1 (#7)

"a fim de que você tenha um lar".

No texto original, aqui, Noemi está falando de um lar permanente como **um lugar de descanso**. Isso não significa um lugar para descansar temporariamente por estar cansado. Refere-se a

um lugar de conforto e segurança permanentes em um bom lar com um marido. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “um lar permanente” ou “um marido”.

Veja: Metáfora.

Rute 3.2 (#1)

"Você lembra que".

A pergunta retórica de Noemi em [3.1](#) fornece a razão para o plano que ela está prestes a contar a Rute nos versículos [3.2-4](#). Use um conectivo em seu idioma que indique o que segue como um resultado planejado do que foi dito antes. Tradução alternativa: “Por causa disso, estive pensando”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Rute 3.2 (#2)

"Boaz, o homem que a deixou trabalhar com as suas empregadas, é um dos nossos parentes?"

Noemi usa a forma de pergunta aqui para lembrar Rute de algo que ela já havia lhe dito (Veja [2.20](#)). Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação. Tradução alternativa: “como você sabe, Boaz, aquele com cujas jovens trabalhadoras você tem trabalhado, é nosso parente”.

Veja: Pergunta retórica.

Rute 3.2 (#3)

"o homem que a deixou trabalhar com as suas empregadas".

A implicação é que Boaz era o dono dos campos onde Rute trabalhava junto com essas jovens, e não que Boaz era dono das jovens. Você pode esclarecer essa informação se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: “aquele que possui os campos onde você tem trabalhado com as outras trabalhadoras”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Rute 3.2 (#4)

"Pois bem!"

No texto original, Noemi está usando o termo **Eis** para direcionar a atenção de Rute ao que ela está prestes a dizer. Sua língua pode ter uma expressão comparável que você poderia usar na sua tradução. Tradução alternativa: “Veja”.

Veja: Metáfora.

Rute 3.3 (#1)

"lava-se, ponha perfume".

Tradução alternativa: “aplicar óleo perfumado em si mesmo”.

Rute 3.3 (#2)

"Depois vá até o lugar onde Boaz está trabalhando".

No texto original, o autor usa a palavra **eira**. Uma **eira** é uma área aberta e plana onde os trabalhadores podem debulhar e joeirar grãos. Fica fora da cidade, que estava no alto de uma colina, e, portanto, descia-se até lá. Se seus leitores não estão familiarizados com esse tipo de local agrícola, você pode usar o nome de algo semelhante em sua região ou usar um termo mais geral. Tradução alternativa: “e sair da cidade para ir ao lugar plano onde ele debulhará e joeirá seus grãos”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Rute 3.3 (#3)

"comer e de beber".

Se for antinatural expressar esses detalhes de uma refeição em seu idioma, você pode usar uma frase mais natural. Tradução alternativa: “o jantar dele”.

Rute 3.4 (#1)

"Quando".

Uma tradução literal dirá: **E há de ser**. A frase **E há de ser** introduz a próxima série de instruções específicas que Noemi está prestes a dar a Rute. Use uma forma em seu idioma que introduza uma série de instruções, ou omita a frase se seu idioma não

fizer isso. Use dois pontos para substituir a vírgula.
Tradução alternativa: "Faça isso".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Rute 3.4 (#2)

"levante a coberta dos pés dele".

No texto original usa-se a frase **descobrir os pés**. Descobrir **os pés dele** significa remover o manto ou cobertor que cobre seus pés, e provavelmente também suas pernas. Esta ação por parte de uma mulher era possivelmente simbólica e interpretada como uma proposta de casamento. Se for útil para seus leitores, você pode incluir esta informação em uma nota de rodapé.

Veja: Ação simbólica.

Rute 3.4 (#3)

"dos pés dele".

A palavra traduzida como **pés** pode ser usada como um eufemismo para as partes íntimas de um homem, mas aqui se refere aos pés ou pernas do homem. Se o seu idioma tiver uma palavra que funcione dessa maneira, você pode usá-la aqui. Caso contrário, use uma palavra para "pés" ou "pernas" e considere colocar essa informação em uma nota de rodapé.

Veja: Eufemismo.

Rute 3.4 (#4)

"Ele dirá o que você deve fazer".

O costume específico daquela época não está claro, mas Noemi parece acreditar que Boaz entenderá a ação de Rute como uma proposta de casamento. Boaz então aceitará ou rejeitará a oferta dela. Se for útil, você pode incluir esta informação em uma nota de rodapé.

Rute 3.4 (#5)

"Ele dirá".

Aqui, a expressão **Ele dirá** enfatiza que Boaz decidirá o que acontecerá a seguir, não Noemi ou Rute. Use uma forma que seja natural em seu

idioma para indicar essa importância. Tradução alternativa: "Então será Boaz quem dirá".

Rute 3.6 (#1)

"e fez tudo o que a sua sogra havia mandado".

Esta declaração resume as ações que Rute fará em [3.7](#). Se as pessoas entenderem erroneamente que Rute fez essas ações em [3.6](#) e depois as repetiu em [3.7](#), então você pode traduzir esta frase como **e ela obedeceu à sua sogra**. Ou, se isso torna a ordem dos eventos mais clara, você pode mover esta frase para o final de [3.7](#), então combinar os números dos versículos como uma ponte de versículo (6–7).

Veja: Estrutura de informação.

Rute 3.7 (#1)

"ficou um pouco alegre".

No texto original usa-se a palavra **coração**. Aqui, **coração** significa "emoções" ou "disposição". As emoções ou sentimentos de Boaz eram positivos. Isso não implica que Boaz estivesse bêbado. Tradução alternativa: "e ele se sentiu bem" ou "e ele estava de bom humor".

Veja: Metonímia.

Rute 3.7 (#2)

"veio de mansinho".

Tradução alternativa: "Então ela entrou furtivamente" ou "Então ela entrou tão silenciosamente que ninguém a ouviu".

Rute 3.7 (#3)

"levantou a coberta dos pés dele".

Veja como você traduziu **pés** em [3.4](#). Tradução alternativa: "e removeu a cobertura de suas pernas".

Veja: Eufemismo.

Rute 3.8 (#1)

"No meio da noite ele".

Uma tradução mais literal dirá: **E sucedeu**. Esta cláusula fornece informações sobre quando o próximo evento na história ocorreu. Use uma maneira natural em seu idioma para fornecer informações de fundo. Tradução alternativa: “Horas depois, no meio da noite”.

Veja: Informações de fundo.

Rute 3.8 (#2)

"ele acordou de repente, sentou-se e ficou muito admirado".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de maneira passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Não está claro o que surpreendeu Boaz. Talvez ele tenha sentido de repente o ar frio nos pés ou nas pernas. Tradução alternativa: “o homem foi surpreendido”.

Veja: Ativo ou passivo.

Rute 3.8 (#3)

"de encontrar uma mulher deitada perto dos seus pés".

No texto original, usa-se a palavra **Eis**. Aqui, a palavra **eis** indica que o que segue foi extremamente surpreendente para Boaz. Use a forma de expressar surpresa do seu idioma. Tradução alternativa: “E, para sua grande surpresa”.

Veja: Exclamações.

Rute 3.9 (#1)

"a sua empregada".

Uma tradução mais literal irá dizer: **tua serva**. Rute não era uma das servas de Boaz, mas referiu-se a si mesma como serva de Boaz como uma forma educada de expressar respeito a Boaz. Ela usou a maneira de sua língua para expressar humildade e respeito. Tradução alternativa: “sua humilde serva”.

Veja: Polidez.

Rute 3.9 (#2)

"tem o dever de me proteger".

Uma tradução literal dirá: **estende, pois, tua aba sobre a tua serva**. Isso era uma expressão cultural para casamento. Tradução alternativa: “Por favor, case-se comigo”.

Veja: Expressão idiomática.

Rute 3.9 (#3)

"nosso parente chegado".

Veja como você traduziu este termo em [2.20](#).

Veja: Parentesco.

Rute 3.10 (#1)

"Que o Senhor a abençoe".

Use uma forma natural para uma bênção em seu idioma. Tradução alternativa: “Que Yahweh abençoe você”.

Veja: Bênções.

Rute 3.10 (#2)

"minha filha".

Veja como você traduziu **minha filha** em [2.8](#). Boaz usa essa frase novamente aqui para expressar bondade e respeito de um homem para uma mulher mais jovem. Use uma expressão apropriada em seu idioma. Tradução alternativa: “minha querida”.

Veja: Expressão idiomática.

Rute 3.10 (#3)

"Você está mostrando maior lealdade à família do seu sogro naquilo que está fazendo agora do que naquilo que fez pela sua sogra".

Ao casar-se com o parente de Noemi, que é um resgatador, Rute também proveria para Noemi, honraria o filho de Noemi e continuaria a linhagem familiar de Noemi. Boaz considera isso a maior demonstração de fidelidade de Rute para com Noemi. Se for útil para seus leitores, você pode

colocar esta informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "Você está demonstrando ainda mais bondade agora do que antes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Rute 3.10 (#4)

"naquilo que fez pela sua sogra".

Uma tradução mais literal irá dizer: **do que a primeira**. Boaz está usando a frase **a primeira** para se referir à maneira como Rute anteriormente cuidou de sua sogra, permanecendo com ela e colhendo grãos para alimentar ambas. Se for útil para seus leitores, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "quando você veio aqui pela primeira vez com Noemi".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Rute 3.10 (#5)

"não foi procurar".

Uma tradução mais literal vai dizer: **pois após nenhuns jovens foste**. Boaz está elogiando Rute por não ter ido atrás dos jovens. Com isso, ele quer dizer que Rute pode ter ignorado a necessidade de Noemi e procurado um marido jovem e bonito para si mesma fora dos parentes de Elimeleque, mas ela não fez isso. Tradução alternativa: "porque você não procurou casamento entre".

Veja: Expressão idiomática.

Rute 3.11 (#1)

"Agora".

Agora indica que o que foi mencionado anteriormente no versículo [3.10](#) é a razão para o que segue aqui no versículo 11. Use um conectivo natural para introduzir um resultado. Tradução alternativa: "Portanto".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Rute 3.11 (#2)

"minha filha".

Veja como você traduziu isso em [2.8](#) e [3.10](#). Boaz usa essa expressão como um sinal de bondade e respeito em relação a Rute, uma mulher mais jovem. Use a forma de tratamento que seria apropriada em seu idioma.

Veja: Expressão idiomática.

Rute 3.11 (#3)

"Na cidade toda".

No texto original o autor usa a palavra **porta**. Aqui, **porta** representa as pessoas que se reúnem na entrada da cidade. A porta era uma área onde as pessoas se encontravam para realizar negócios, e os líderes se reuniam lá para tomar decisões. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou explicar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "todas as pessoas importantes da minha cidade".

Veja: Metonímia.

Rute 3.11 (#4)

"uma mulher direita".

Tradução alternativa: "uma mulher de bom caráter" ou "uma mulher boa".

Veja: Expressão idiomática.

Rute 3.12 (#1)

"De fato".

A frase **De fato** indica que o que segue é algo importante para o qual Rute deve prestar atenção, assim como o que Boaz introduziu dizendo "Agora" em [3.11](#). Tradução alternativa: "Outra coisa que você deve saber".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Rute 3.12 (#2)

"Mas" — "também".

O conectivo **mas** indica um contraste entre a disposição de Boaz em se casar com Rute [3.11](#) e a possibilidade de outro homem se casar com ela em vez disso [3.12](#). O contraste pode ser indicado aqui ou no início do versículo, como a tradução literal

faz. Tradução alternativa: “mesmo assim” ou “no entanto”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Rute 3.12 (#3)

"há um homem que também é seu parente e até mais chegado".

Veja como você traduziu **parente-redentor** (como faz o texto original) em [2.20](#). Este termo refere-se ao parente masculino mais próximo em relação familiar a um homem que faleceu e que tinha a responsabilidade de ajudar sua viúva.

Veja: Parentesco.

Rute 3.13 (#1)

"se ele quer ser responsável por você".

No texto original o autor usa a palavra **redimir**. A implicação da palavra **redimir** é que, nesta cultura, significa "casar de acordo com nosso costume em relação às viúvas". Boaz está se referindo à expectativa de que o parente masculino mais próximo do falecido marido de Rute se casaria com ela e geraria um filho para dar continuidade ao nome da família do falecido. Você pode incluir algumas dessas informações se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "se ele cuidará de você" ou "se ele a redimirá, isto é, se casará com você".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Rute 3.13 (#2)

"mas, se não quiser, prometo por Deus, o Senhor, que ficarei com essa responsabilidade".

Uma tradução literal dirá: **eu te redimirei**. Boaz usa a expressão **eu te redimirei** para enfatizar que estava comprometido em cuidar de Rute. Use uma forma que seja natural em seu idioma para indicar essa ênfase. Tradução alternativa: “então eu certamente a resgatarei”.

Rute 3.13 (#3)

"prometo por Deus, o Senhor".

No texto original usa-se a expressão **assim como Yahweh vive** é uma fórmula de juramento. Era um voto hebraico comum que obrigava o orador a cumprir o que dizia. Use uma forma natural em seu idioma para expressar um juramento. Tradução alternativa: "assim como Yahweh certamente vive" ou "eu juro pela vida de Yahweh".

Veja: Fórmulas de juramento.

Rute 3.14 (#1)

"Então Rute passou o resto da noite deitada aos pés dele".

A implicação de **Então Rute passou o resto da noite deitada aos pés dele** é que, embora Rute e Boaz estivessem sozinhos a noite toda, eles não pecaram sexualmente. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Rute dormiu aos pés de Boaz".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Rute 3.14 (#2)

"Enquanto ainda estava escuro".

Uma tradução mais literal dirá: **antes que pudesse um conhecer a outro**. O idioma **antes que pudesse conhecer a outro** significa que era muito cedo pela manhã, antes de haver luz suficiente para reconhecer o rosto de uma pessoa familiar. Se essa frase não tiver esse significado em seu idioma, você pode usar uma expressão que tenha esse significado ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “antes que você pudesse ver sua mão na frente do rosto” ou “enquanto ainda estava bastante escuro”.

Veja: Expressão idiomática.

Rute 3.14 (#3)

"(...) pois Boaz".

Boaz provavelmente disse isso antes de Rute se deitar para dormir. Se for útil no seu idioma, você pode mover isso para o início do versículo, como temos na tradução mais literal, ou indicar que isso aconteceu antes de Rute se deitar. Tradução alternativa: “Ela fez isso porque Boaz havia dito”.

Veja: Estrutura de informação.

Rute 3.14 (#4)

"não queria que ninguém soubesse".

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Não deixe ninguém saber".

Veja: Ativo ou passivo.

Rute 3.15 (#1)

"sua capa".

Uma **capa** era uma vestimenta externa longa e grossa, geralmente feita de tecido. Sua língua e cultura podem ter um termo para esse tipo de vestuário que você pode usar na sua tradução. Tradução alternativa: "a capa" ou "o manto".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Rute 3.15 (#2)

"vinte quilos de cevada".

No texto original, a quantidade exata não é mencionada. Não há nenhuma palavra referindo-se ao recipiente que Boaz encheu seis vezes com cevada. Os leitores originais provavelmente sabiam o tamanho desse recipiente, mas nós não sabemos. A quantidade total era suficiente para ser considerada generosa, mas não era demais para Rute carregar sozinha. A maioria dos estudiosos acredita que a quantidade total era em torno de 25 a 30 quilos. Tradução alternativa: "seis medidas de cevada".

Veja: Elipse.

Rute 3.15 (#3)

"e ele despejou na capa".

No texto original, o escritor está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, são necessárias para que uma frase esteja completa. Você pode fornecer essas palavras se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "dentro disso e então coloque o manto cheio de cevada nas costas de Rute".

Veja: Elipse.

Rute 3.15 (#4)

"Aí Rute voltou para a cidade".

Muitos manuscritos antigos dizem **ele foi**, referindo-se a Boaz. A tradução mais literal segue essa leitura. Outros manuscritos antigos dizem "ela foi", referindo-se a Rute. Se houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura literal.

Veja: Variantes textuais.

Rute 3.16 (#1)

Como foram as coisas, minha filha?".

No texto original a pergunta de Noemi para Rute, "**Quem és tu, minha filha?**" parece ser uma expressão que provavelmente indaga sobre seu status atual. Em outras palavras, é provável que Noemi esteja perguntando se Rute agora está prometida para se casar. Tradução alternativa: "Como você está" ou "Como foi para você".

Veja: Expressão idiomática.

Rute 3.16 (#2)

"minha filha".

Rute é, na verdade, a nora de Noemi, mas Noemi a chama de **minha filha** como um gesto de carinho. Um termo carinhoso apropriado em seu idioma pode ser usado, se houver. Tradução alternativa: "minha querida" ou "minha nora".

Veja: Parentesco.

Rute 3.16 (#3)

"Rute contou tudo o que Boaz tinha feito por ela".

Uma tradução mais literal irá dizer: **tudo quanto aquele homem lhe fizera**. Tudo o que **tudo quanto aquele homem lhe fizera** foi expresso em palavras. Ou seja, o principal foi que Boaz prometeu a Rute que garantiria que ela e Noemi

fossem cuidadas. Se for útil no seu idioma, você pode indicar que o que Boaz fez incluiu as coisas que ele disse a ela. Tradução alternativa: “tudo o que o homem prometeu fazer por ela”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Rute 3.17 (#1)

"Ele também me deu toda esta cevada".

Veja como você traduziu isso em [3.15](#). Tradução alternativa: “seis medidas de cevada”.

Veja: Elipse.

Rute 3.17 (#2)

"e disse: 'Não volte para casa sem levar alguma coisa para a sua sogra'".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: “disse-me que eu não deveria ir de mãos vazias para a minha sogra”.

Veja: Citações dentro de citações.

Rute 3.17 (#3)

"Não volte para casa sem levar alguma coisa".

No texto original traz a ideia de **mãos vazias**. Ir de **mãos vazias** é uma expressão que significa visitar alguém sem ter nada a oferecer. Tradução alternativa: "Você não deve ir de mãos vazias" ou "Não vá sem nada" ou "Você deve levar algo".

Veja: Expressão idiomática.

Rute 3.18 (#1)

"tenha paciência".

No texto original utiliza-se o termo **sossega**. Aqui, **sossega** é uma expressão idiomática que significa esperar pacientemente e calmamente. Se essa frase não tiver esse significado em seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática que tenha esse significado ou explicar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Fique quieto” ou “Seja paciente”.

Veja: Expressão idiomática.

Rute 3.18 (#2)

"minha filha".

Veja como você traduziu isso em 1.11–13; 2.2,8,22; 3.1,10,11,16.

Veja: Polidez.

Rute 3.18 (#3)

"enquanto não resolver esse assunto".

No texto original aqui, **como a questão se desenrola** é uma expressão que significa "o que vai acontecer". Se essa frase não tiver esse significado em seu idioma, você pode usar uma expressão que tenha esse significado ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “como a situação vai se desenrolar” ou “o que vai acontecer”.

Veja: Expressão idiomática.

Rute 3.18 (#4)

"Pois Boaz não vai descansar enquanto não resolver esse assunto".

Noemi está usando uma figura de linguagem que expressa um significado fortemente positivo ao empregar a palavra negativa **não** junto com **descansar**, que é o oposto do significado pretendido. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado positivo e reforçá-lo de outra maneira. Tradução alternativa: "o homem buscará diligentemente isso até".

Veja: Litotes.

Rute 3.18 (#5)

"esse assunto, ainda hoje".

Aqui, **esse assunto** refere-se à necessidade das duas mulheres de um resgatador parente. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "a menos que ele tenha resolvido nosso problema" ou "até que ele nos consiga um resgatador parente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Rute - Introdução ao capítulo 4 Introdução

Conceitos especiais nesse capítulo

Rei Davi

Embora fosse moabita, Rute tornou-se uma ancestral de Davi, que foi o maior rei de Israel. Pode ser surpreendente que uma gentia se tornasse parte de uma linhagem tão importante, mas isso nos lembra que Deus ama todas as pessoas. Rute tinha grande fé em Yahweh, mostrando-nos que Deus acolhe todos os que confiam nele.

"Você também adquire Rute, a mulher moabita"

Com o privilégio de usar a terra da família vinha a responsabilidade de cuidar das viúvas da família. Portanto, o parente que desejasse usar a terra de Noemi também precisava ajudar Rute a ter um filho que daria continuidade ao nome e à herança da família, além de prover para ela.

Outras possíveis dificuldades de tradução nesse capítulo

"Nos tempos antigos em Israel"

O versículo sete do capítulo quatro é um comentário feito pelo autor do texto. Isso indica que houve um período considerável de tempo entre os eventos que ocorreram e o momento em que foram escritos, durante o qual os costumes mudaram. Considere como indicar que este é um comentário sobre a história, em vez de uma parte da história.

Rute 4.1 (#1)

"Boaz foi até a praça".

No texto original o escritor está utilizando esta cláusula para introduzir a próxima parte da história, na qual Boaz assume o papel principal como parente-redentor e se casa com Rute. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento. Tradução alternativa: "Quanto a Boaz, ele foi ao portão da cidade".

Veja: Introdução de um novo evento.

Rute 4.1 (#2)

"do portão".

Os leitores originais sabiam que **do portão** era o local dentro da entrada da cidade onde os negócios comunitários eram realizados publicamente. Você pode incluir esta informação se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "para o local de reunião dentro do portão da cidade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Rute 4.1 (#3)

"Nesse momento".

No texto original o autor usa a palavra **eis**. O autor está utilizando o termo **eis** para direcionar nossa atenção ao importante evento de Boaz ver exatamente a pessoa que ele desejava encontrar. Sua língua pode ter uma expressão comparável que você pode usar em sua tradução. Tradução alternativa: "E surpreendentemente" ou "Para sua alegria".

Veja: Metáfora.

Rute 4.1 (#4)

"parente mais chegado".

O termo **parente-redentor** (usado no texto original), ou **remidor** refere-se especificamente ao parente masculino vivo mais próximo de Elimeleque. Se o seu idioma tiver uma palavra específica para essa pessoa, seria apropriado usá-la aqui. Veja como você traduziu **parente-redentor** em [2.20](#).

Veja: Parentesco.

Rute 4.1 (#5)

"Meu amigo, venha aqui e sente-se".

Em muitos idiomas, **uma certa pessoa** é uma maneira estranha e não natural de alguém se dirigir a outra pessoa. Uma forma de tornar isso mais natural pode ser transformá-lo em uma citação indireta. Uma combinação de citação indireta e direta também é possível. Tradução alternativa:

"Boaz chamou essa certa pessoa e pediu-lhe para se afastar e sentar-se ali".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Rute 4.1 (#6)

"aquele de quem Boaz havia falado".

No texto original o autor usa **uma certa pessoa**. Boaz não disse realmente **uma certa pessoa**; em vez disso, ele chamou o parente-redentor pelo nome. Esta é uma expressão idiomática que significa uma pessoa específica, mas o nome não é dado. O narrador substituiu este termo geral pelo nome da pessoa, seja porque não queria dar o nome específico ou porque o nome do homem foi esquecido. Se o seu idioma tiver uma expressão idiomática para se referir a uma pessoa específica sem usar o nome dela, use-a aqui. Tradução alternativa: "fulano" ou "certo indivíduo".

Veja: Expressão idiomática.

Rute 4.2 (#1)

"Então Boaz chamou dez pessoas".

Tradução alternativa: "Então, ele escolheu dez homens".

Rute 4.3 (#1)

"nosso parente".

No texto original usa-se a palavra **irmão**. Aqui, o termo **irmão** é usado em um sentido amplo para significar um parente masculino de uma família extensa. Se o seu idioma tiver uma palavra para isso, seria apropriado usá-la aqui.

Veja: Parentesco.

Rute 4.4 (#1)

"eu resolvi conversar com você".

Aqui, **conversar** refere-se a algo que Boaz falou para si mesmo em sua própria mente. Tradução alternativa: "Eu disse para mim mesmo que" ou "Eu senti que".

Veja: Expressão idiomática.

Rute 4.4 (#2)

"eu resolvi conversar com você".

No texto original traz a ideia de **eu devo desvelar seu ouvido** que é uma expressão que significa "Eu devo te contar" ou "Eu devo te informar". Se essa frase não tiver esse significado em seu idioma, você pode usar uma expressão que tenha esse significado ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu devo te informar".

Veja: Expressão idiomática.

Rute 4.4 (#3)

"na presença das autoridades do nosso povo e dos homens que estão sentados aqui".

Ter esses homens como testemunhas torna a transação legal e vinculante. Você pode incluir essa informação se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "na presença dessas testemunhas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Rute 4.4 (#4)

"Mas, se não quiser".

No texto original aqui, Boaz está perguntando sobre a disposição do homem em resgatar a propriedade. Use uma forma natural de expressar isso em seu idioma. Tradução alternativa: "Se você estiver disposto a comprá-la de volta para mantê-la na família".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Rute 4.4 (#5)

"Mas, se não quiser, diga, pois o direito de comprar essas terras é primeiro seu e depois, meu".

Uma tradução mais literal vai dizer: **saiba, pois outro não há, senão tu, que a redima, e eu depois**. Em alguns idiomas, pode ser confuso dizer estas coisas juntas: (1) pois outro não há... senão tu; (2) e eu depois. Pode parecer que Boaz está se

contradizendo. Se for o caso, você pode dizer isso de outra forma. Tradução alternativa: "você é o primeiro na fila para resgatá-la, e eu sou o próximo".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Rute 4.4 (#6)

"O homem respondeu: — Eu compro as terras".

No texto original, a frase poderia ser construída sem o pronome pessoal. Portanto, ao usar **eu**, o autor destaca que somente esse parente realizará a ação. Use uma forma que soe natural em seu idioma para indicar essa ênfase. Tradução alternativa: "Eu serei aquele que irá resgatá-las".

Rute 4.5 (#1)

"Se você comprar as terras de Noemi".

Uma tradução mais literal vai dizer: **No dia em que tomares a terra da mão**. Aqui, **No dia** é uma expressão idiomática que significa "na hora". Se esta frase não tiver esse significado em seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou simplesmente apresentar o significado de forma explícita. Tradução alternativa: "No momento em que" ou "Quando".

Veja: Expressão idiomática.

Rute 4.5 (#2)

"comprar as terras de Noemi".

Uma tradução mais literal vai dizer: **tomares a terra da mão de Noemi**. Boaz está usando uma parte de uma pessoa, a **mão de Noemi**, para representar a própria Noemi e sua posse legal da terra. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "comprar as terras de Noemi".

Veja: Sinédoque.

Rute 4.5 (#3)

"também terá de casar com Rute".

No texto original, Boaz está usando o termo **comprar** para indicar que o homem deve se casar com a mulher moabita. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "você também deve se casar com Rute".

Veja: Expressão idiomática.

Rute 4.5 (#4)

"a viúva".

Uma tradução mais literal vai dizer: **mulher do falecido**. Tradução alternativa: "a viúva do filho de Elimeleque que faleceu".

Rute 4.5 (#5)

"para que as terras fiquem com a família do falecido".

Uma tradução mais literal irá dizer: **suscitar o nome do falecido**. Essa é uma expressão que significa "fornecer um herdeiro". Se essa expressão não tiver esse significado em seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática do seu idioma que tenha esse significado ou declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "para que ela possa dar à luz um filho que herde a propriedade e continue o nome da família de seu falecido marido".

Veja: Expressão idiomática.

Rute 4.5 (#6)

"falecido".

No texto original, por duas vezes Boaz está usando o adjetivo **morto** como um substantivo para significar aquele que faleceu. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "o homem que faleceu... o homem morto".

Veja: Adjetivos nominais.

Rute 4.6 (#1)

"Pois correria o risco de prejudicar a minha própria herança".

O texto original traz a expressão **eu prejudico minha própria herança** significando que, se o homem se casar com Rute, a propriedade que ele compra pertenceria ao filho dela, e não aos seus próprios filhos. Dessa forma, ele estaria diminuindo a riqueza que seus próprios filhos herdariam dele e transferindo-a, em vez disso, para os filhos que Rute poderia ter. Tradução alternativa: “para não diminuir a herança dos meus próprios filhos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Rute 4.6 (#2)

"Use você o meu direito; eu prefiro não fazer isso".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Use o meu direito; eu não a redimirei**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para as ideias de **direito** ou **redenção**, você pode expressar as mesmas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: “Eu permitirei que você resgate a propriedade para si mesmo”.

Veja: Substantivos abstratos.

Rute 4.7 (#1)

"Em seguida".

A expressão **Em seguida** sinaliza que o que vem a seguir são informações de pano de fundo, que o autor quer que o leitor conheça para entender a história. Empregue a forma que é mais comum do seu idioma para inserir informações de pano de fundo em uma narrativa. Tradução alternativa: "Você precisa saber disso".

Veja: Informações de fundo.

Rute 4.7 (#2)

"Antigamente, em Israel".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Havia, pois**. Aqui, algumas palavras são omitidas que, em muitos idiomas, seriam necessárias para que a frase ficasse completa. Você pode acrescentá-las se isso tornar o sentido mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Pois este era o costume".

Veja: Elipse.

Rute 4.7 (#3)

"Antigamente".

A palavra **Antigamente** implica que esse costume não era mais praticado quando o livro de Rute foi escrito. Use uma palavra ou frase que transmita esse mesmo significado. Tradução alternativa: “Em tempos passados”.

Veja: Informações de fundo.

Rute 4.7 (#4)

"uma pessoa entregava".

No texto original, a expressão **para seu amigo** referem-se à pessoa com quem um homem estava fazendo o acordo. Tradução alternativa: “para a contraparte” ou “para o homem com quem ele estava firmando um acordo” ou “para o seu parceiro”.

Veja: Expressão idiomática.

Rute 4.8 (#1)

"Compre você as terras. Em seguida tirou a sandália e deu a Boaz".

Os eventos da história retomam aqui após as informações de fundo do versículo 7. Use a maneira de sua língua para começar a narrar os eventos da história novamente.

Veja: Introdução de um novo evento.

Rute 4.8 (#2)

"Compre você as terras. Em seguida tirou a sandália e deu a Boaz".

A expressão **Em seguida** no início deste versículo indica que este evento ocorreu devido ao costume descrito no versículo anterior. Se for mais claro no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases. Tradução alternativa: “Então o parente-redentor tirou sua sandália e disse a Boaz: “Compre para você mesmo”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Rute 4.8 (#3)

"Em seguida tirou a sandália".

O escritor presume que seus leitores entenderão que o parente-redentor entregou a sandália a Boaz. Você pode incluir essa informação se isso for útil para seus leitores. Veja a NTLH.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Rute 4.9 (#1)

"Aí Boaz disse às autoridades e a todo o povo".

Aqui, **às autoridades e a todo o povo** refere-se a todas as pessoas presentes no local da reunião, e não a todos na cidade. O autor utiliza isso como uma generalização para dar ênfase. Se for útil em seu idioma você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "a todos ali, incluindo os anciãos".

Veja: Hipérbole.

Rute 4.9 (#2)

"que eu comprei de Noemi".

A expressão literalmente traduzida como **da mão de Noemi** representa Noemi. Como seu marido e filhos haviam morrido, o direito à propriedade pertencia a ela. Tradução alternativa: "de Noemi".

Veja: Sinédoque.

Rute 4.9 (#3)

"tudo o que era de Elimeleque, e de Quiliom, e de Malom".

Tradução alternativa: "toda a propriedade que anteriormente pertencia ao falecido marido e aos filhos de Noemi".

Rute 4.10 (#1)

"Também".

Esta frase de conexão indica que as pessoas sentadas no portão também são testemunhas do

que se segue. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Vocês também são testemunhas de que".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Rute 4.10 (#2)

"para que a propriedade continue com a família do falecido".

Veja como você traduziu esta frase em [4.5](#). Tradução alternativa: "para que eu possa dar a ela um filho que herdará a propriedade do seu falecido marido".

Rute 4.10 (#3)

"viúva de Malom" - "falecido".

No texto original, Boaz está usando por duas vezes o adjetivo **morto** como um substantivo para significar aquele que faleceu. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Veja como você traduziu isso em [4.5](#). Tradução alternativa: "o homem que faleceu... o homem falecido".

Veja: Adjetivos nominais.

Rute 4.10 (#4)

"Assim o nome de Malom será sempre lembrado no meio deste povo e na sua cidade natal".

Ser esquecido é mencionado aqui como se o nome de alguém estivesse sendo removido de uma lista do seu povo. Tradução alternativa: "para que ele não seja esquecido pelos descendentes de seus irmãos e pelo povo desta cidade".

Veja: Metáfora.

Rute 4.10 (#5)

"Assim o nome de Malom será sempre lembrado no meio deste povo e na sua cidade natal".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para que o nome do falecido não seja desarraigado dentre seus irmãos e da porta do seu lugar**. Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir essa dupla negativa que consiste na partícula negativa **não** e na negativa **ser cortado**. Tradução alternativa: “para que o nome do falecido seja preservado entre seus irmãos e no portão de sua cidade”.

Veja: Negativos duplos.

Rute 4.10 (#6)

"no meio deste povo e na sua cidade natal".

No texto original, **o portão** refere-se ao local onde os líderes se reuniam para tomar decisões legais importantes para **seu lugar**, que se refere à sua cidade. Este local representa as pessoas de lá. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “e as pessoas importantes de sua cidade”.

Veja: Metonímia.

Rute 4.10 (#7)

"Hoje vocês são testemunhas disso".

Tradução alternativa: “Vocês que viram e ouviram essas coisas hoje e poderão falar sobre elas amanhã”.

Rute 4.11 (#1)

"Todos responderam".

No texto original, a implicação é que **todo o povo que estava na porta e os anciãos** são as mesmas pessoas que ouviram e observaram a reunião entre Boaz e o homem que era o primeiro parente-resgatador. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “as pessoas que observaram a reunião de Boaz com o primeiro parente-resgatador”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Rute 4.11 (#2)

"O Senhor faça com que essa mulher, que veio para o seu lar".

Isso tem um significado tanto literal quanto figurado. Ao se casar com Boaz, Rute se mudará para a casa física dele. “Lar” pode ser uma metonímia que representa “família”, então isso também se refere a tornar-se parte da família de Boaz ao ser sua esposa. Tradução alternativa: “que está se tornando parte da família dele”.

Veja: Metonímia.

Rute 4.11 (#3)

"O Senhor faça com que essa mulher, que veio para o seu lar, seja como Raquel e Léia, que deram muitos filhos a Jacó, tornando-se assim as mães da nação israelita!"

Aqui, as pessoas estão pedindo a Deus que abençoe Rute. A bênção se estende a Rute e Boaz até o versículo 12. Você pode expressar isso como uma bênção ou oração, da maneira mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: “Pedimos ao Senhor que faça desta mulher que está entrando em sua casa como Raquel e Lia, as duas que edificaram a casa de Israel”.

Veja: Bênçãos.

Rute 4.11 (#4)

"seja como Raquel e Léia".

Raquel e Léia são os nomes de duas mulheres, as esposas de Jacó, cujo nome foi mudado para Israel. Elas são consideradas as ancestrais femininas do povo de Israel. Elas tiveram muitos filhos, então, implícito nesta bênção, está o pedido para que Deus conceda a Rute muitos filhos. Você pode incluir esta informação se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “como Raquel e Leia, que geraram muitos filhos que depois se tornaram a nação de Israel”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Rute 4.11 (#5)

"tornando-se assim as mães da nação israelita!".

Uma tradução mais literal vai dizer: **que ambas edificaram a casa de Israel**. Aqui, as pessoas estão se referindo à nação de **Israel** como se fosse uma **casa**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "teve muitos filhos que, então, se tornaram a nação de Israel".

Veja: Metáfora.

Rute 4.11 (#6)

"Que você seja rico e famoso em Belém-Efrata!".

Uma tradução mais literal irá dizer: **valorosamente em Efrata e faze-te nome afamado em Belém**. Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. A área ao redor da cidade de Belém era conhecida como Efrata, e isso se tornou outro nome para a cidade. Presumivelmente, esse nome veio do clã israelita que se estabeleceu na cidade de Belém e em seus arredores. Se for útil para seus leitores, você pode conectar as frases com uma palavra diferente de **e** para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não acrescentando algo novo. Tradução alternativa: "Que você prospere entre seu clã de Efrata, sim, que você seja importante em Belém".

Veja: Paralelismo.

Rute 4.11 (#7)

"Que você seja rico e famoso em Belém-Efrata!".

Os verbos aqui são formas de imperativo, mas expressam o bom desejo do povo em vez de ordens. Eles servem para continuar a bênção enquanto a transferem de Rute para Boaz. Use o estilo de bênção que é apropriado em seu idioma. Tradução alternativa: "E você, Boaz, que prospere entre seu clã de Efrata, sim, que seja importante em Belém".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Rute 4.12 (#1)

"Que os filhos que o Senhor lhe der neste casamento façam com que a sua família seja como a família de Peres".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E seja a tua casa como a casa de Perez**. Aqui, **casa** representa as pessoas que podem morar em uma casa, além de todos os seus descendentes. Perez teve muitos descendentes que se tornaram grandes clãs em Israel, incluindo o clã de Efrata. Além disso, muitos de seus descendentes se tornaram pessoas importantes. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "E que seu clã se torne como o clã de Perez".

Veja: Metonímia.

Rute 4.12 (#2)

"Que os filhos que o Senhor lhe der".

Uma tradução mais literal vai dizer: **da semente que o Senhor te der**. O povo está pedindo uma bênção do Senhor, para que através de Rute ele conceda a Boaz muitos filhos que realizem boas ações, assim como o Senhor fez por Perez. Use a forma de bênção que é apropriada em seu idioma.

Veja: Bênções.

Rute 4.13 (#1)

"Então Boaz levou Rute para casa, para ser a sua mulher".

Essas duas cláusulas têm basicamente o mesmo significado. A segunda cláusula reforça o sentido da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. Se for útil para seus leitores, você pode combinar as cláusulas em uma só. Tradução alternativa: "Então Boaz levou Rute para casa como sua esposa".

Veja: Paralelismo.

Rute 4.13 (#2)

"Então Boaz levou Rute para casa, para ser a sua mulher".

A palavra traduzida como **Então** indica que Boaz cumpriu o que prometeu no versículo [4.10](#). Use um

conectivo em seu idioma que deixe claro que o que se segue é uma razão para o que foi mencionado antes. Esta frase não implica qualquer forma de violência. Juntamente com a frase seguinte, significa simplesmente que Boaz se casou com Rute. Use uma palavra de conexão que indique que esta ação de Boaz é um resultado do acordo no versículo [4.10](#).

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Rute 4.13 (#3)

"Eles tiveram relações".

A expressão literalmente traduzida com **e ele entrou a ela** é uma maneira educada de se referir ao ato sexual. Use uma maneira educada de se referir a isso em seu idioma ou, se não for ofensivo, você pode declarar isso de forma direta. Tradução alternativa: "e ele teve relações com ela".

Veja: Eufemismo.

Rute 4.14 (#1)

"as mulheres".

Estas são **as mulheres** da cidade, conforme mencionado em [1.19](#). Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "as mulheres da cidade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Rute 4.14 (#2)

"Louvado seja o Senhor".

As mulheres estão louvando a Deus pelo que Ele fez por Noemi e Rute. Se não fizer sentido em seu idioma "abençoar" a Deus, use uma palavra como "louvar" ou "agradecer". Tradução alternativa: "Agradecemos ao Senhor".

Veja: Bênçãos.

Rute 4.14 (#3)

"Louvado seja o Senhor, que lhe deu hoje um neto para cuidar de você!".

Uma tradução mais literal vai dizer: **que não deixou, hoje, sem te dar um remidor**. Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta dupla negativa que consiste na partícula negativa **não** e na preposição negativa **sem**. Tradução alternativa: "hoje lhe proporcionou um parente para resgatá-la".

Veja: Negativos duplos.

Rute 4.14 (#4)

"Que este menino venha a ser famoso em Israel!".

Esta é uma bênção, afirmando que as mulheres desejam que o neto de Noemi tenha uma boa reputação e caráter. Use a forma de bênção que é apropriada em seu idioma. Tradução alternativa: "Que o Senhor o torne um grande homem".

Veja: Bênçãos.

Rute 4.14 (#5)

"Que este menino venha a ser famoso em Israel!".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e seja o seu nome afamado em Israel**. Aqui, **nome** representa a pessoa e a reputação do filho. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Que ele se torne um grande homem em Israel".

Veja: Metonímia.

Rute 4.15 (#1)

"Que ele seja um consolo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **recriador da alma**. Esta frase, **um recriador da alma**, refere-se a como Noemi novamente experimentará alegria e esperança em sua vida como resultado de ter este neto. Tradução alternativa: "aquele que traz alegria para você novamente" ou "aquele que fará você se sentir jovem e forte de novo".

Veja: Metáfora.

Rute 4.15 (#2)**"e lhe dê segurança na velhice!"**.

Aqui, **velhice** representa Noemi quando ela está idosa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e ele cuidará de você quando você estiver idosa".

Veja: Metonímia.

Rute 4.15 (#3)**"A sua nora"**.

A expressão **pois tua nora** indica que o que segue esta palavra dá a razão para o que veio antes. Aqui, **pois** indica que o que segue (o fato de que Rute o gerou) é a razão para a previsão confiante das mulheres sobre seu caráter. Use uma palavra de conexão ou outra forma para indicar que a segunda frase deste versículo explica a primeira. Tradução alternativa: "Sabemos disso porque" ou "É certo porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Rute 4.15 (#4)**"e ela vale para você mais do que sete filhos"**.

Nesta cultura, o número **sete** simbolizava a ideia de completude ou perfeição. Esta é uma maneira de louvar Rute por ter provido para Noemi ao dar-lhe um neto por meio de Boaz, quando o marido e os filhos de Noemi não puderam prover para ela porque haviam morrido. Tradução alternativa: "melhor para você do que qualquer filho" ou "vale mais para você do que muitos filhos".

Veja: Expressão idiomática.

Rute 4.16 (#1)**"Noemi pegou o menino no colo e cuidou dele"**.

Literalmente, a frase **Noemi tomou a criança** não significa que ela a retirou de Rute de forma hostil. Isso provavelmente indica que Noemi segurou a criança para uma espécie de cerimônia de adoção.

Veja: Ação simbólica.

Rute 4.16 (#2)**"e cuidou dele"**.

Tradução alternativa: "e tomou conta" ou "e zelou por ele".

Rute 4.17 (#1)**"Ao vê-lo, as mulheres da vizinhança diziam: — Nasceu um filho para Noemi! E lhe deram o nome de Obede"**.

Essas duas cláusulas têm basicamente o mesmo significado. A primeira frase introduz o evento de nomeação, e a segunda o repete para relatar o evento. Se for útil para seus leitores, você pode combinar as cláusulas, já que ambas se referem a dar um nome. Tradução alternativa: "Então as mulheres da cidade disseram... E elas o chamaram de Obede".

Veja: Paralelismo.

Rute 4.17 (#2)**"Nasceu um filho para Noemi!"**.

Nasceu um filho para Noemi é uma expressão idiomática que significa "Noemi agora tem um neto, um homem em sua linhagem familiar". Se essa frase não tiver esse significado em seu idioma, você pode usar uma expressão em seu idioma que tenha esse significado ou declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "Noemi agora tem novamente um herdeiro masculino" ou "Noemi ganhou um novo filho, seu neto, que é o novo herdeiro de seu falecido marido".

Veja: Expressão idiomática.

Rute 4.17 (#3)**"E lhe deram o nome de Obede"**.

Uma outra tradução vai dizer, **e foi chamado** é uma expressão idiomática que significa "e lhe deram o nome de Obede". Se essa frase não tiver esse significado em seu idioma, você pode usar uma expressão que tenha esse significado ou declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "E eles o chamaram de Obede" ou "E eles deram a ele o nome de Obede".

Veja: Expressão idiomática.

Rute 4.17 (#4)**"Obede veio a ser o pai de Jessé".**

Aqui o termo **pai** refere-se especificamente a um progenitor masculino. Pode ser necessário esclarecer que muito tempo se passou entre os nascimentos de Obede, Jessé e Davi. Tradução alternativa: "Quando cresceu, Obede teve um filho chamado Jessé".

Veja: Parentesco.

Rute 4.17 (#5)**"que foi o pai do rei Davi".**

Embora o termo **rei** não esteja declarado no texto original, era claro para o público original que este Davi era o rei Davi. Tradução alternativa: "que mais tarde se tornou o pai do Rei Davi".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Rute 4.18 (#1)**"Os antepassados de Davi, desde Peres".**

Como foi mencionado anteriormente que Peres era filho de Judá, o escritor continua listando a linhagem familiar que veio de Peres. Em outras traduções, Peres também é chamado de Perez. O versículo [4.17](#) foi o fim da história sobre Noemi e Rute, e o versículo [4.18](#) inicia uma seção final que lista a linhagem do clã de Efrata, destacando a importância de Obede como avô do rei Davi. Use uma palavra de conexão para indicar que esta é uma nova seção. Também pode ser necessário esclarecer que este versículo se refere a um tempo muito anterior ao período da história. Tradução alternativa: "os descendentes sucessivos do nosso clã, começando com Peres".

Veja: Introdução de um novo evento.

Rute 4.18 (#2)**"Peres, Esrom".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Perez gerou a Esrom. Perez**, ou Peres, e **Ezrom**, ou Esrom, são

nomes de homens. Use formas desses nomes que sejam naturais no seu idioma.

Veja: Como traduzir nomes.

Rute 4.19 (#1)**"Esrom" - "Rão" - "Aminadabe".**

Esrom, ou Ezrom, **Rão** e **Aminadabe** são nomes de homens. Use formas desses nomes que sejam naturais em seu idioma.

Veja: Como traduzir nomes.

Rute 4.20 (#1)**"Aminadabe, Nasom, Salmom".**

Aminadabe, **Nasom** e **Salmom** são nomes de homens. Use formas desses nomes que sejam naturais no seu idioma.

Veja: Como traduzir nomes.

Rute 4.22 (#1)**"Boaz, Obede e Jessé".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Obede gerou a Jessé, e Jessé gerou a Davi**. Veja a nota sobre **Davi** em [4.17](#). Tradução alternativa: "rei Davi".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.